

Правительство Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Направление «Филология»
Образовательная программа «Русский язык как иностранный»

Ши Сюаньсюань

Тема

**Русские устойчивые сравнения, характеризующие образ жизни
человека: лингвокультурологический аспект
(на фоне китайского языка)**

Научный руководитель:

к.ф.н., ст. преп.Мачковская Л.Я.

Рецензент:

к.п.н., ст. преп.Усенко И.Ю.

Санкт-Петербург

2017

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1.Теоретические вопросы изучения устойчивых сравнений во фразеологии и лингвокультурологии.....	10

1.1. Фразеология как научная дисциплина в свете дискуссии о составе фразеологических единиц языка.....	10
1.2. Устойчивые сравнения как особый класс фразеологических единиц в составе фразеологии.....	13
1.3. Лингвокультурология как научная дисциплина и основные понятия лингвокультурологии.....	22
Выводы.....	32
Глава 2. Лингвокультурологический анализ русских устойчивых сравнений на фоне китайского языка.....	35
2.1. Идеографические классификации русских и китайских устойчивых сравнений, характеризующих образ жизни человека.....	35
2.1.1. Общие принципы классификации УС, характеризующих образ жизни человека, и состав идеографических групп.....	35
2.1.2. Состав и идеографическая классификация русских устойчивых сравнений.....	37
2.1.3. Состав и идеографическая классификация китайских устойчивых сравнений.....	41
2.2.1. Устойчивые сравнения, характеризующие отношение человека к работе.	46
2.2.2. Устойчивые сравнения, характеризующие бытовые и материальные условия жизни человека	59
2.2.3. Устойчивые сравнения, характеризующие социальные и семейные связи.....	75
2.2.4. Устойчивые сравнения, характеризующие жизненную позицию	

человека.....	91
Выводы.....	103
Заключение.....	108
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	112
СПИСОК СЛОВАРЕЙ И ИСТОЧНИКОВ И ИХ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ	116

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению национально-культурной специфики устойчивых сравнений русского языка, характеризующих образ жизни человека, на фоне аналогичных единиц китайского языка.

Сравнение - это универсальный способ постижения мира человеком. В языке сравнение выражается разными способами, однако наиболее ярким и экспрессивным из них являются устойчивые сравнения. Устойчивые сравнения, относимые большинством исследователей к фразеологии, занимают особое место в фразеологической системе русского языка, поскольку составляют один из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц с однотипными структурно-семантическими свойствами: их компаративная семантика строится с помощью сравнительного союзов как, словно, точно, будто. Это «образные компаративные единицы языка, которые характеризуются воспроизводимостью, т.е. активно используются носителями данного языка в

повседневной речи, причём в неизменном виде. Их языковое назначение состоит в «выражении представления о признаке предмета, признаке действия или признаке признака» (Огольцев 1996: 78). Эти единицы являются употребительными как в разговорной речи, так и в художественных текстах. Устойчивые сравнения, как отмечают исследователи, являются «средством освоения эмпирически познаваемой действительности и одновременно ее оценивания в образах –эталонах, имеющих прямое отношение к условиям жизни носителей языка, к их культуре, обычаям и традициям» (Якушева 2011: 227). Этим обстоятельством объясняется интерес лингвистов к этим фразеологическим единицам, которые в последнее время активно изучаются с позиций фразеологического направления лингвокультурологии - одной из ведущих дисциплин современного языкознания (см. работы В.Н. Телия, Е.И. Зиновьевой).

Актуальность темы исследования определяется тем, что изучение с лингвокультурологических позиций семантики различных тематических групп устойчивых сравнений одного языка на фоне другого языка является важной лингвометодической и лингвистической задачей, так как позволяет выявить особенности их национальной специфики, а значит, лучше понять особенности мировидения народа, избежать ошибок при толковании и использовании фразеологических единиц в речи.

В.Н. Телия отмечала, что соотнесенность фразеологических единиц с «языком культуры» может быть выявлена с помощью идеографических полей (типа «свойства лица», «чувства», «поведение» человека) (Телия 1996:23). Такие исследования в последнее время проводились на материале разных языков – например, шведского на фоне русского (Алешин 2011), английского и русского (Подхомутников 2002).

Объектом исследования данной работы являются устойчивые сравнения с союзом *как*, характеризующие образ жизни человека в русском

языке.

Предмет исследования - эталоны и основания сравнения, характер образности данных единиц в русской лингвокультуре на фоне китайской лингвокультуры.

Цель исследования -- описать устойчивые сравнения с союзом как, характеризующие образ жизни человека в русском языке, с точки зрения их национальной специфики на фоне китайского языка.

Цель предполагает решение следующих **задач**:

на основе теоретических работ исследователей, посвященных УС, разработать теоретическую базу исследования;

произвести выборку устойчивых сочетаний с союзом как, характеризующих образ жизни, из различных лексикографических источников и отобрать языковые единицы для лингвокультурологического анализа;

разработать классификацию отобранных русских устойчивых сравнений на фоне аналогичных им единиц китайского языка;

провести лингвокультурологический анализ русских единиц представленных идеографических групп на фоне их китайских аналогов;

сделать выводы о рассматриваемом фрагменте языковых картин мира двух языков.

Для достижения цели исследования и решения задач были использованы следующие **методы и приемы исследования**:

- прием сплошной выборки материала из словарей устойчивых сравнений: «Словарь устойчивых сравнений» В.М. Огольцева, «Устойчивые сравнения русского языка» Л.А. Лебедевой, «Словарь сравнений русского языка» В.М. Мокиенко; прием сплошной выборки из фразеологического словаря китайского языка; прием направленной выборки иллюстративного

материала с сайта «Национальный корпус русского языка» (ruscorpora.ru); методы лингвокультурологического анализа, анализа по тематическим группам и сопоставительного анализа; дистрибутивный метод; прием анкетирования носителей китайского языка; прием статистической, стилистической и частотной характеристики.

Материалом исследования служат данные словаря В.М.Мокиенко «Словарь сравнений русского языка», данные словаря Л.А. Лебедевой «Устойчивые сравнения русского языка. Тематический словарь», данные «Словаря сравнений и сравнительных оборотов в русском языке» К.С. Горбачевича, данные толкового словаря русского языка Н.Ю. Шведовой, иллюстративный материал с сайта «Национальный корпус русского языка» (www.ruscorpora.ru), данные фразеологического словаря китайского языка, результаты проведенного анкетирования носителей китайского языка.

Научная новизна работы заключается в том, что устойчивые сравнения, характеризующие образ жизни человека, анализируются в лингвокультурологическом аспекте на фоне китайского языка.

Гипотеза исследования: изучение особенностей семантики, функционирования, мотивированности и культурной маркированности русских устойчивых сравнений, описывающих образ жизни человека, на фоне аналогичных выражений в китайском языке позволит выявить некоторые общие и специфические черты мировосприятия, отраженные в рассматриваемых языковых единицах, получить сквозь призму устойчивых сравнений представление об общечеловеческих и национально-окрашенных представлениях об образе жизни человека.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут использоваться в практике учебной лексикографии и в

преподавании русского языка как иностранного, при написании учебных пособий.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что результаты исследования вносят определенный вклад в разработку теоретических проблем изучения языковой картины мира, устойчивых сравнений и теории лингвокультурологии.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и словарей .

Во введении обосновывается актуальность работы, обозначаются основные проблемы, цели, задачи работы, уточняются методы анализа, раскрывается научная новизна, область теоретического и практического применения, описывается структура исследования.

В I главе «Теоретические вопросы изучения устойчивых сравнений русского языка во фразеологии и лингвокультурологии» излагается теоретический материал исследования.

Во II главе «Устойчивые сравнения с союзом как, характеризующие образ жизни человека» представлен анализ исследуемых языковых единиц в лингвокультурологическом аспекте, проведенный на основании идеографических классификаций русского и китайского языков.

Заключение содержит основные выводы исследования.

Глава 1 Теоретические вопросы изучения устойчивых сравнений во фразеологии и лингвокультурологии

1.1. Фразеология как научная дисциплина в свете дискуссии о составе фразеологических единиц языка

Термин фразеология на современном этапе развития языкознания употребляется как а) научная дисциплина, занимающаяся изучением фразеологизмов и б) совокупность фразеологических единиц языка. В отдельную лингвистическую дисциплину фразеология выделилась с появлением работ В.В. Виноградова и Б.А. Ларина. Однако до сих пор у ученых не сформировался единый взгляд на понимание терминов, которые используются для обозначения основных понятий фразеологии. Так, известный лингвист А.И. Молотков отмечает, что ученые предлагают разные перечни фразеологизмов, что говорит о разных взглядах на фразеологию и на состав ее единиц в языке (Молотков 1977: 6-10).

В языкознании сложились два подхода «узкий» и «широкий» на состав фразеологических единиц. В.В. Виноградов ввел в языкознание термин «фразеологическая единица» (ФЕ) и описал различные виды фразеологизмов и структуру фразеологических групп в русском языке в своих работах «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины», «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке», «Русский язык. Грамматическое учение о слове».

Под ФЕ понимаются устойчивые сочетания слов, которые принадлежат к готовым единицам языка, воспроизводятся в речи и передаются из поколения в поколение. Они имеют строго определенный лексический

состав, у них есть известное говорящим на языке значение и грамматическое строение, а также определенные функции в предложении.

В.В. Виноградов в своих работах также указывал на то, что в категории ФЕ попадают очень разные единицы: это и составные термины, и крылатые выражения, пословицы, поговорки, фразеологические выражения с образным значением.

В работах разных исследователей выделяются классы фразеологизмов на основании определенных критериев. Так, Н.М. Шанский под фразеологической единицей языка понимает единицу языка, которая воспроизводится в речи в готовом виде, состоящую «из двух и более компонентов словного характера, постоянную по своему значению, составу и структуре» (Шанский 1985:9).

Известный исследователь фразеологии В.Н. Телия выделяет базовые классы фразеологизмов (идиомы, фразеологические сочетания, паремии, речевые штампы, клише, крылатые выражения) на основании следующих параметров: признака полной или частичной идиоматичности, устойчивости, принадлежности к номинативному инвентарю языка (Телия 1996: 16, 45).

В.Н. Телия является сторонницей широкого понимания фразеологии, так как считает, что к фразеологии можно отнести все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом. То есть все устойчивые сочетания слов, независимо от их характерологических признаков являются предметом изучения фразеологии (там же, с.16). Таким образом, во фразеологию включаются пословицы и поговорки, крылатые выражения.

Сторонники узкого понимания фразеологии (В.М. Мокиенко, А.И. Молотков, Н.Н. Амосова) включают в нее только идиоматические выражения, исключая пословицы, поговорки, крылатые выражения, так как

эти единицы являются уже оформленным предложением, в то время как фразеологизм равен слову. А.И. Молотков называет следующие критерии отнесения языковой единицы к фразеологизмам: устойчивость, целостность значения, раздельнооформленность, возможность новообразований, воспроизводимость, непереводаемость на другие языки, метафоричность, образность, экспрессивность и эмоциональность окраски (Молотков 1977: 24).

Фразеологические сравнения, которые выделяются в отдельный класс ФЕ с компаративной семантикой, по степени семантической слитности компонентов относятся к фразеологическим сочетаниям. Специально проблема компаративных фразеологических единиц (КФЕ) рассматривалась такими исследователями, как Л.И. Ройзензон, К.М. Гюлумянц, А.В.Куниным, В.М. Огольцевым, Л.А. Лебедевой.

1.2. Устойчивые сравнения как особый класс фразеологических единиц в составе фразеологии

Сравнение как логический прием играет важную роль в процессах познания окружающего мира и является одним из способов познания предметов и явлений действительности. В языке знания о мире обобщаются. Сравнение как явление языка - это слово или выражение, в котором один предмет уподобляется другому. Компаративные (сравнительные) отношения между предметами (элементами) предполагают два момента: наличие сравнения предметов и признак, который положен в основание сравнения. Как отмечает В.М. Огольцев, в языке существуют разнообразные языковые средства выражения сравнения, как, например: «формы степеней сравнения прилагательных и наречий; так называемые сравнительные обороты в структуре предложения; сравнения, основанные на структуре простого предложения; сравнения, представленные сложным предложением с придаточным сравнительным; сравнения, представляющие собой ряд

предложений, то есть сложное синтаксическое единство» (Огольцев 1978: 5,6).

В.М. Огольцев считает, что «общей основой этих многообразных форм языкового сравнения является сравнение, то есть установление сходства и различия предметов и явлений действительности» (Огольцев, 1978, с. 8). Среди языковых средств выражения сравнения особый интерес представляют устойчивые сравнения, в которых средством выражения сравнения выступают специальные сравнительные союзы (как, словно, точно) или падежные формы имени.

На данный момент существует большое количество лексикографических трудов, которые рассматривают группу фразеологических устойчивых сравнений данного структурного типа: «Словарь устойчивых сравнений русского языка» Огольцева В. М., «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» под редакцией Мокиенко В. М., и один из самих первых и полных лексикографических описаний фразеологизмов данного типа – «Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь» Л. А. Лебедевой.

Большинство исследователей относят УС к фразеологии, отмечая при этом, что эти единицы занимают особое место во фразеологической системе языка, так как представляют собой «один из самых многочисленных разрядов фразеологических единиц с однотипными структурно-семантическими свойствами» (Лебедева 1999: 74).

Для характеристики специфических особенностей устойчивых сравнений как фразеологических единиц обратимся к мнениям исследователей. К.М. Гюлумянц пишет, что устойчивое сравнение обладает сравнительной семантикой, формальным выразителем которой является один из сравнительных союзов; постоянством субъекта и объекта сравнения и постоянством признака, который ложится в основу сравнения (Гюлумянц

1968: 228-230).

Исследователи Л.И. Ройзензон и З.А. Шугурова также отмечают наличие у устойчивых сравнений сравнительной семантики и определяют эти фразеологические единицы как «устойчивые целостные воспроизводимые в языке единицы, которые структурно-синтаксически характеризуются формальными признаками компаративности в виде лексико-синтаксических элементов - различных простых и сложно-составных сравнительных союзов» (Ройзензон, Шугурова, 1964: 13).

В.В. Виноградов относил большинство фразеологизмов со сравнительными союзами к фразеологическим единствам, общее значение которых мотивировано значениями составляющих их частей.

В.М. Огольцев приводит следующее определение: «Это образные компаративные единицы языка, которые характеризуются воспроизводимостью, т.е. активно используются носителями данного языка в повседневной речи, причём в неизменном виде. Их языковое назначение состоит в выражении представления о признаке предмета, признаке действия или признаке признака. Эта специфическая функция /.../ составляет исключительную особенность устойчивых сравнений» (Огольцев 1978: 103).

Воспроизводимость обеспечивает постоянное употребление устойчивых сравнений в речи. Кроме того на базе старых примеров постоянно образуются новые. За счет этого свойства группа устойчивых сравнений в языке постоянно пополняется. Исследователи считают, что устойчивые сравнения представляют собой пример «открытой динамической системы языковых единиц, постоянное развитие которой следует рассматривать как действительность ее бытия» (Лебедева 1999: 4). Факт появления пополнения языка новыми устойчивыми сравнениями отмечают также Марьянчик (2009:

9), М.Н. Крылова (2013: 60), И.В. Кузнецова. Таким образом, устойчивые сравнения обладают моделируемостью.

А.И. Ионова, изучая адекативные сравнения, приходит к выводу, что сравнения служат «не для создания собственно ситуации сравнения, а для усиления качества, обозначенного первым компонентом» с помощью яркой эмоциональности и экспрессивности, и делает вывод, что УС обладают таким качеством, как эмоциональность и экспрессивность. (Ионова 2005 :99).

Сравнение также всегда предполагает оценку. С. Карцевский, отмечает, что «в обыденной речи «сравнить» - это значит выразить свою оценку предмета, «измерить», руководствуясь исключительно нашими эмоциями» (Карцевский 1976: 107). Оценка как языковое явление отражает неизменные аксиологические нормы, заложенные в человеком обществом, культурой, идеалами человеческого сознания.

Важным свойством УС является образность. А.Н. Лебедева в предисловии к тематическому словарю устойчивых сравнений подробно останавливается на том, как проявляется образность в УС: Образность устойчивых сравнений базируется на «семантическом напряжении», возникающем между разнородными (принадлежащими к разным лексико-семантическим или лексико-грамматическим разрядам) именами субъекта и объекта сравнения: Она готова молиться на сына как на икону (сын икона) и т.п. Образность некоторых сравнений основана на семантической многозначности слова, называющего основание сравнения: в прямом значении оно соотносится с объектом сравнения, а в переносном – с субъектом. Ср.: угорь скользкий /он человек скользкий/он скользкий как угорь» (Лебедева 2011:6). Она обращает внимание на то, что большинству УС свойственна мотивированность, а общая семантическая функция сравнительного оборота состоит в интенсификации признака сравнения (там же, 7). А.Н. Лебедева отмечает также, что образность связана с ассоциативностью и является важнейшим качеством сравнения. Человек для

сравнения выбирает определенные атрибуты, которые могут вступать в такие связи, например «силен как бык, но не как медведь, не как кабан, не как волк, которые тоже сильны» (Лебедева 1999:2). Изучение образности сравнений позволяет сделать вывод об особенностях представлений определенных этносов.

Таким образом, можно сделать вывод, что сравнения обладают такими свойствами, как воспроизводимостью, семантической целостностью, устойчивостью, моделируемостью, образностью, экспрессивностью.

Важным вопросом изучения устойчивых сравнений является вопрос о необходимости разграничения сравнений – уподоблений или авторских сравнений и устойчивых сравнений. Эту проблему подробно рассматривает В.М. Огольцев в своей монографии, посвященной устойчивым сравнениям. Так как в нашей работе мы рассматриваем только устойчивые сравнения, необходимо кратко остановиться на различии этих языковых единиц.

Н.М. Огольцев делает вывод, что сравнения-уподобления относятся к свободным сравнениям и являются принадлежностью речи и синтаксического уровня языка, а устойчивые сравнения являются принадлежностью языка как системы, так как являются элементами фразеологического уровня языка: «Это подтверждает правильность подразделения сравнений на индивидуальные и общенародные, то есть устойчивые» (Огольцев 1978: 52)

Ученый объясняет, на чем основан такой вывод и приводит ряд аргументов, в которых убедительно показывает разницу между «сравнением-уподоблением» и устойчивым сравнением.

Так, сравнение-уподобление – это тоже компаративная структура, но это особое средство, которое выражает не понятие о предмете, а восприятие определенного признака предмета, который мы познаем через ощущение. Это

ощущение передается через представление. Представление мы можем выразить в слове, но это всегда очень трудная задача, так как представление не логическая категория. Так возникает образное сравнение (сравнение-уподобление), в котором представление выражается не прямо, а через особые семантические связи, которые возникают между словами-понятиями-элементами компаративной структуры. В.М. Огольцев определяет семантическую структуру, которая возникает в результате семантического взаимодействия слов-понятий, как образ. Он считает, что главная функция образа - это выразить *индивидуальный* признак предмета. Этот признак может быть и в других предметах, но здесь он предстает как особенный, отличный от других таких же признаков. «Выразить индивидуальный признак предмета – значит отграничить его от индивидуальных проявлений этого признака в других предметах данного вида» (Огольцев 1978: 45-46).

Таким образом, образные сравнения – это свободные компаративные конструкции, которые выступают средством выражения нашего *непосредственного восприятия*. В таком сравнении наблюдается «особый характер логических элементов сравнения и компаративных отношений между этими элементами», так как в них «сопоставляется не предмет с предметом и не понятие с понятием, а конкретный индивидуальный предмет с понятием» (Огольцев, там же, 27). То есть членами образного сравнения являются элементы заведомо разнородные. Эту особенность соотношения элементов обычно и называют спецификой образного сравнения.

Устойчивые же сравнения выражают не индивидуальный признак, а *обобщенный индивидуальный* признак, то есть являются *средством выражения* не восприятия, а *представления*. Так, ученый разграничивает образные сравнения от устойчивых сравнений и делает вывод, что это два типа сравнительных конструкций, имеющих в сознании человека.

В нашей работе мы рассматриваем только устойчивые сравнения, так как именно устойчивые сравнения дают материал о представлениях того или

иного этноса. Кроме того в нашем исследовании ввиду большого объема таких единиц рассматриваются только устойчивые сравнения с союзом *как*, так как союз *как* в отличие от других сравнительных союзов *словно*, *точно*, *как будто* обладает нейтральной семантикой.

Исследуя УС, лингвисты обратились к вопросу о количестве компонентов, составляющих воспроизводимую часть устойчивого сравнения. Существует разделение УС на одноэлементные и двуэлементные на основании определенности признака сравнения, его закреплённости в сознании говорящих за определенным предметом. Так, например, признак *белый* устойчиво закреплён в коллективном сознании людей за снегом как явлением, поэтому для «его проявления достаточно указания на сам факт сравнения», то есть на элемент «как снег». Он оказывается способным к самостоятельному выражению компаративных отношений в сравнении (*белый как снег*). В.М. Огольцев полагает, что абсолютное большинство устойчивых сравнений являются одноэлементными или (однокомпонентными)» (Огольцев 1973: 52). Наряду с однокомпонентными он отмечает и наличие в русском языке двухкомпонентных устойчивых сравнений (*борода лопатой*, *нос крючком*, *губы бантиком*) [Огольцев, 1978: 98–106).

Вопрос о структуре УС представляет сложность. Ученые спорят, включать ли в структуру УС признака-основания (С). Например, Л.Г. Кочедыков заметил, что во многих случаях УС «устойчиво (т.е. в той или иной степени постоянно и обязательно) сочетается со строго определенным словом или узким кругом семантически однородных слов. Так, сравнительный оборот *как манна небесной* употребляется только со словом *ждать* (*ожидать*, *жаждать*)». Сравнения, «одной частью которых является устойчивое сочетание слов, а другой – слово, связанное с ним постоянством употребления», Л.Г. Кочедыков называет «двучленными

сочетаниями» (Кочедыгов 1967: 201).

Таким образом, в исследованиях можно встретить разную терминологию: двучленное, однокомпонентное, одноэлементное. Мы придерживаемся мнения, что модель УС включает в себя три элемента логической формулы сравнения: А – С как В, то есть субъект сравнения, основание сравнения, объектная часть. Под устойчивыми сравнениями, вслед за Л.И. Захаровой и рядом других исследователей, мы будем понимать «относительно устойчивое, экспрессивное словосочетание с компаративной семантикой, обладающее при компонентной раздельнооформленности целостным или частично переосмысленным значением» (Захарова 2000: 4).

Категория сравнения является универсальной для человеческого познания и всегда отражена в языке, поэтому сравнения присутствуют и в китайском языке. В Китае существовала классификация Ма Гофань, который выделил пять различных типов фразеологизмов: пословицы, идиомы, недоговорки, иносказания и др., однако не включал в нее устойчивых сравнений. Только в последние годы устойчивые сравнения были выделены китайскими лингвистами в отдельную структурно-семантическую группу фразеологизмов (Ли Юе 2011, Ван Ливан 2014, Ли Ч. 2014). В китайском языке устойчивые сравнения также состоят из субъекта сравнения (левая часть сравнения), объекта сравнения – образ сравнения или эталон (правая часть сравнения), сравнительного союза.

В работе известного китайского лингвиста Чэньюй отмечается, что устойчивые сравнения обладает семантической монолитностью, метафорическим, переносным, обобщенным значением, выражают экспрессивно-эмоциональную оценку и отражают представления о быте, нраве, культуре, образцах нравственности Китая.

1.3. Лингвокультурология как научная дисциплина и основные понятия лингвокультурологии

Лингвокультурология является одной из наиболее активно развивающихся в последнее время областей знания. Развитие этой науки связано с интересом человека к феномену культуры как формы существования человека и общества в мире. Лингвокультурология как наука о взаимодействии языка и культуры, возникла на стыке лингвистики и культурологии, является относительно новой филологической дисциплиной, которая занимается изучением проявлений культуры народа. Так, в рамках фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия, существует лингвокультурологическое направление.

В настоящее время существует несколько определений понятия “лингвокультурология”. Рассмотрим некоторые из них.

В.В.Воробьев под лингвокультурологией понимает « научную дисциплину синтезирующего типа, пограничную между науками, изучающими культуру и филологию» (Воробьев 1997: 32).

В.Н.Телия определяет лингвокультурологию как дисциплину, исследующую "прежде всего живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа" (Телия 1966: 218).

В.В.Красных описывает лингвокультурологию как « дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (Красных 2002:12).

По мнению В.А.Масловой, “лингвокультурология—это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая

проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке”(Маслова 2001:28).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвокультурология многими исследователями понимается как современная гуманитарная дисциплина, изучающая взаимосвязь языка и культуры.

По словам Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юркова, целью лингвокультурологических исследований является “описание и объяснение особенностей языка и их функционирования как культурно обусловленного феномена ” (Зиновьева, Юрков 2009:17). Вслед за Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым, мы понимаем под лингвокультурологией филологическую науку, которая изучает различные способы представления знаний о мире носителей языка посредством изучения языковых единиц разных уровней, а также речевой деятельности, речевого поведения и дискурса (Зиновьева, Юрков 2009 : 13).

По мнению И.А. Молоткова, целью лингвокультурологии является « исследование и описание русского культурного пространства сквозь призму языка и дискурса и культурный фон коммуникативного пространства» (Молотков 1976: 23). Таким образом, выявление и описание культурных ценностей народа посредством закрепления в языке является целью лингвокультурологии. Под объектом лингвокультурологии понимается «исследование взаимодействия языка», являющегося транслятором культурной информации, и «культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» (Маслова 2004: 36). Предмет лингвокультурологии определяется как «изучение культурной семантики языковых знаков» (Маслова 2000: 23). При этом изучение языковых явлений проводится с большой объективностью, так как анализ проводится от языка к культуре.

В.А. Маслова, среди языковых единиц которые могут исследоваться в рамках данной научной дисциплины называет фразеологический и паремиологический фонды языка (Маслова 2001:37), в языковых единицах которых наиболее ярко проявляются особенности мировоззрения, опыт, традиции носителей языка. Это позволяет сделать объектом анализ и устойчивые сравнения. Анализ этих языковых единиц проводится в рамках сопоставительного фразеологического направления лингвокультурологии, которое представлено трудами В.Н. Телии и ее школы.

К основным понятиям лингвокультурологии относятся термины «языковая картина мира», «лингвокультура», «стереотип», «образ», «символ».

Изучая представления человека о мире, представители когнитивной лингвистики утверждают, что в результате переработки информации о среде и человеке в сознании человека эти представления концептуализируются в понятия и предстают в виде определенной системы или картины мира. В научной литературе различаются языковая картина мира и концептуальная картина мира. Концептуальная картина мира шире языковой, так как она создается и невербальными типами мышления (Алешин 212: 35). Языковая картина мира (далее – ЯКМ) доступна исследованию через язык. Каждый язык имеет особую картину мира, в которой содержится вся информация о внешнем и внутреннем мире. Таким образом, главное в языковой картине мира — это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных языков. Как отмечает, Н.М. Маслова, «если мир — это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира — результат», который «зависит от физического и культурного опыта» человека (Маслова 2000:14). Так в лингвистике возник термин «языковая картина мира». Существует много вариантов трактовки этого термина. Например исследователь В.Б. Касевич определяет ЯКМ следующим образом: «ЯКМ - это совокупность языковых знаний, закодированных оппозициями словаря и грамматики (Касевич 2004:

179). О.М. Корнилов отмечает, что понятие ЯКМ - это «умозрительное построение», которым пользуются исследователи в целях решения научных задач. Он отмечает, что в ЯКМ объективный мир отражается обыденным сознанием определенного языкового сообщества. Исследователь же восстанавливает ее путем интерпретации ассоциативно-образных комплексов языковых единиц.

В нашей работе, вслед за Е.С. Яковлевой, под языковой картиной мира мы понимаем «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности; это своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева 1996:45).

Термин «лингвокультура» подробно рассматривается В.В. Красных. Лингвокультура - это система, которая находится на стыке культуры и языка, и представляет собой лингво-когнитивный феномен, так как в его формировании участвуют не только языковые знаки, но и образы сознания. Можно сказать, что лингвокультура - это «культура оязыковленная», выражающаяся в языке и через язык (Красных 2013: 345). В лингвокультуре отражаются ценностные представления народа.

Еще одним важным термином, используемым в работах лингвистов, социологов, этнографов, этнопсихологов, является «стереотип». В зависимости от направления исследования выделяются социальные, религиозные, ментальные, культурные и этнокультурные стереотипы. Как отмечает А.С. Алешин, социальные стереотипы проявляют себя как стереотипы мышления и поведения личности. Этнокультурные стереотипы - это обобщённое представление о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ» (Алешин 2011:42). В.Н. Красных обращает внимание, что в большинстве работ, так или иначе касающихся феномена стереотипа, последний рассматривается в контексте социального взаимодействия как некая «модель» действия, поведения, связанная с определённым

(национально) детерминированным выбором той или иной тактики и стратегии поведения в некоторой ситуации, обусловленным определённым набором потребностей и мотивов (Красных 2003: 231). Для нашего исследования особое значение имеют этнокультурные стереотипы, так как они формируются «в системе ценностей, образе жизни, если речь идет об этносистемах, расположенных на общей территории, имеющих общую историческую судьбу и другие характеристики этничности" (Иванова Е.А. 2000: 13). Для людей этнокультурные стереотипы являются образцами, которым надо следовать. Они оказывают сильное воздействие на людей. Правила поведения в обществе и ценностные ориентации - это системы, которые позволяют зафиксировать стереотипные представления. Таким образом, стереотип – это устойчивое культурно-национальное представление о предмете или ситуации.

В.В. Красных относит стереотипы представления к прецедентным феноменам, выделяя в них стереотипы – образы и стереотипы-ситуации (Красных 2002: 187-188). В УС закрепляются стереотипы – образы. В.А. Маслова рассматривает термин «образ» как языковую сущность, несущую информацию о связи слова с культурой и создающую наглядно-чувственные представления о явлениях и предметах окружающего мира (Маслова 2004: 44). В.Н. Телия и В.А. Маслова отмечают, что на базе образов формируются символы, которые являются стереотипизированными явлениями культуры, знаками, в которых первичное содержание выступает формой для вторичного (Маслова 2004 : 95-108).

Стереотипы – образы также могут представлять собой эталоны – то есть определенный существующий в сознании фрагмент концептуальной картины мира, некий образ – представление. В нашем исследовании мы придерживаемся трактовки этого термина В.Н. Телия: эталон – это «характерологическая образная подмена свойств человека или предмета

какой-либо реалией, персоной, культурным объектом, которая становится знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства» (Телия 1996: 241-242). УС – это ценные для лингвокультурологии языковые единицы, так как именно в них вербализуются стереотипные образы, отражающие материальную и духовную культуру народа. Как справедливо отмечает В.М. Огольцев, УС национально специфичны, потому что «отбор образов происходит в соответствии с нравами и обычаями народа, особенностями его культуры и истории» (Огольцев:1978:5).

В.Н. Телия отмечает, что в исследованиях, посвященных изучению устойчивых сравнений в лингвокультурологическом аспекте, типы сравнений могут выделяются на основании тематического принципа - «на сопоставлении» физических характеристик человека или предметов, черт характера, психологических состояний «с животными, растениями, вещами» (Телия 1996: 242). Таким образом, по мнению исследовательницы, «эталонизированные представления» в устойчивых сравнениях как бы «задают» образцы здоровья, красоты, глупости и т. д.» а УС могут рассматриваться как система образов-эталонов» (там же,190). Так, «образцом глупости для русской ментальности является баран (глуп, как баран), упрямства – осел (глуп, как осел), неуклюжести – медведь (неуклюжий, как медведь)» (Телия 1996:242).

В.М. Огольцев, отмечая, что в УС «с особой наглядностью проявляется как называемая внутренняя форма языка, богатство собственно языковых изобразительных ресурсов, а вместе с тем раскрывается самобытность национальной культуры, национальный склад образного мышления», считал перспективным изучение русских УС в сопоставлении с иноязычными (Огольцев, 1978: 7). Он писал: «В процессе такого сопоставления в зависимости от совпадения или несовпадения элементов компаративной структуры и выделяются различные группы УС по степени их семантической адекватности или эквивалентности соответствующим единицам иного языка»

(Огольцев, 1982: 122).

Сейчас сопоставительный аспект анализа УС является очень актуальным и востребованным в лингвистике. Как пример можно привести работы Л.Г. Бойко «Культурно маркированное содержание устойчивых сравнений русского языка» (2009).

В диссертационном исследовании В.Г. Подхомутникова «Лингвокультурологические особенности устойчивых сравнений в русском и английском языках (на примере идеографического поля «внешность»)» (2002) исследуются УС русского и английского языков, представляющие внешние физические качества человека и делается вывод о большей мифологизированности русского языкового сознания по сравнению с английским.

В.А. Маслова в своей работе «Сравнение-стереотип как фрагмент образа мира и его национальная специфика» обратила внимание на то, что «менталитет народа и его духовная культура ярче всего представлены образными языковыми средствами». Исследовательница изучала восприятие внешности и внутренних качеств человека русскими и белорусами. (Маслова, 1997: 101).

Т.В. Шмелева изучала эталоны адъективных сравнений английского языка с их русскими коррелятами на примере сравнений, обозначающих физические характеристики людей, черт характера и умственных способностей.

В.В. Малькова, проводя сопоставительный анализ русских и немецких устойчивых сравнений, высказала предположение о большей тактичности представителей немецкой лингвокультуры по сравнению с русскими, которые более свободно относятся к высказыванию отрицательных оценок в отношении внешнего вида людей (Малькова 2013: 41-42). Таким образом, исследования, проведенные в сопоставительном ключе, подтверждают точку

зрения Гака о том, что сопоставительное исследование даёт возможность увидеть национальное мировосприятие в его языковом воплощении, так как «слова, отражающие одни и те же реальности, представлены различно во фразеологии разных языков» (Гак, 1999: 260).

ВЫВОДЫ

Рассмотрев основные вопросы изучения устойчивых сравнений в фразеологическом и лингвокультурологическом аспектах, можно сделать следующие выводы.

Лингвокультурология является теоретической лингвистической дисциплиной, изучающей отражение культуры в языке и позволяющей получить объективные выводы на основании анализа языкового материала, то есть подхода от языка к культуре.

Одним из перспективных направлений лингвокультурологии является фразеологическое направление, представленное работами В.Н. Телии и ее школой. В последнее время активно развивается сопоставительное направление лингвокультурологии, что подтверждается работами, проведенными на материале разных языков: английского, немецкого, арабского, французского, белорусского.

Вслед за Е.С. Яковлевой, мы понимаем под языковой картиной мира - зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности. В национальную картину мира входят устойчивые сравнения национального языка, которые в силу своей консервативности являются средством сохранения и передачи

культурной информации от одного поколения к другому.

При лингвокультурологическом подходе особый интерес представляют стереотипные представления, фиксирующиеся в УС в стереотипах – образах, которые выступают в качестве эталонов, имеющих в национальном сознании. В нашем исследовании мы используем определение эталона В.Н. Телии и понимаем под ним «характерологическую образную подмену свойств человека, предмета какой-либо реалией, персоной, культурным объектом, которая становится знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства.

В нашей работе мы рассматриваем УС как фразеологические языковые единицы, которые характеризуются устойчивостью, воспроизводимостью, неизменность в речи, образностью, экспрессивностью и эмоциональностью. Их языковое назначение состоит в выражении представления о признаке предмета, признаке действия или признаке признака. Эти языковые единицы обладают общей сравнительной семантикой, однотипной структурой.

Так как фразеологизмы являются единицами языка, иллюстрирующими особенности мировоззрения его носителей, а УС представляют собой особый класс фразеологических единиц с однотипными структурно-семантическими свойствами», то они могут рассматриваться как со структурно-семантической точки зрения, так и с лингвокультурологической. УС являются источниками «эталонизированных представлений» народа о здоровье, качествах человека, его поведении, образе жизни.

Представленность в русском и китайских языках устойчивых сравнений трехкомпонентной формулой сравнения, в которой присутствует **А**— субъект сравнения (то, что сравнивается), **С** — основание (признак) сравнения, **В** — объект сравнения (то, с чем сравнивается), или эталон, позволяет сделать вывод об одинаковом статусе этих единиц в обоих языках и возможности их сопоставительного анализа на примере одного

тематического класса.

В данной работе рассмотрению подлежат только УС, в которых присутствует такой показатель сравнения, как союз *как*. В силу большого объема материала другие УС нами не рассматриваются.

Во второй главе нашего исследования мы рассмотрим устойчивые сравнения с союзом *как*, характеризующие образ жизни человека, на фоне китайского языка. В работе для проведения лингвокультурологического анализа используется алгоритм, который был предложен А.С. Алешиним в его диссертации (2011), включающий в себя определение лингвистического статуса единиц сопоставляемых языков, идеографические классификации объектов сравнения в двух языках, анализ наполняемости выявленных объединений, выявление эталонов УС и составление их тематической классификации, а также изучение оснований сравнений и выявление функционирования единиц в различных типах дискурсов по материалам Национального корпуса русского языка.

ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ НА ФОНЕ КИТАЙСКИХ

2.1. Идеографические классификации русских и китайских устойчивых сравнений, характеризующих образ жизни человека

2.1.1. Общие принципы классификации УС, характеризующих образ жизни человека, и состав идеографических групп

Образ жизни – это понятие, которое применяется для характеристики условий и особенностей повседневной жизни людей в том или ином обществе. Образ жизни – это сложное и многоплановое понятие, так как включает в себя разные сферы деятельности человека. В «Википедии» оно определяется как «устоявшаяся форма бытия человека в мире, находящая отражение в его деятельности, интересах, убеждениях» (<https://ru.wikipedia.org/wiki/>). Социологи и обществоведы выделяют следующие

составляющие образа жизни: труд (учеба для молодежи), быт, а также система поведенческих привычек, особенности мышления и мировоззрения человека, которые проявляются в различных ситуациях: на работе, в обществе, в быту.

На образ жизни человека влияет уровень благосостояния, место проживания человека (село, город), уровень образования, бытовые условия. А.Я.Флиер, Н.С. Шишова определяют образ жизни как «высоконормативную сферу обыденной жизнедеятельности людей», которая во многом определяется «этнокультурными традициями данного народа»: «В параметрах образа жизни реализуются ценностные ориентации людей, опредмечиваются нормы их морали и нравственности, этикета, мировоззрения, социальных стандартов и т.п.» (А.Э.Флиер, Н.С.Шишова 1998: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/564).

Ценностные установки общества реализуются в системе устойчивых представлений на то, как человек должен себя вести в обществе, в отношениях с людьми, в семье. Эти представления влияют на оценку поведения человека в разных ситуациях и находят отражение в фразеологических единицах языка, в частности, в устойчивых сравнениях, изучая которые можно составить представление о том, как в культуре народа оценивается образ жизни человека, его поведение.

Таким образом, можно сделать вывод, что «образ жизни» человека – это очень широкое понятие, включающее в себя разные сферы жизнедеятельности человека. В рамках социологического, психологического или культурологического подходов границы этих сфер выделяются достаточно четко. Однако при обращении к языку, в частности, к устойчивым сравнениям с целью их классификации и лингвокультурологического описания достаточно трудно однозначно определить количество и состав тематических групп. Это связано с размытостью границ данного идеографического поля. Так, например, материальная обеспеченность человека может входить как составляющая в быт человека и в его материальные потребности. На основании объема понятия «образ жизни человека» и собранного нами языкового материала тематическая классификация УС может быть представлена 4 идеографическими группами (ИГ): ИГ «Трудовая деятельность», ИГ «Бытовые и материальные условия жизни человека», ИГ «Социальные и семейные связи», ИГ «Жизненная

позиция» . В этих ИГ для удобства анализа на основе общего значения сравнения выделяются подгруппы. Их состав приводится ниже под номерами после названия группы.

2.1.2. Состав и идеографическая классификация русских устойчивых сравнений

1) ИГ «Трудовая деятельность» (42 УС)

1.1. «Трудиться добросовестно, без усталости» (3 УС): *трудиться как пчела/пчелка, как муравей;*

1.2. «Работать тяжело, надрывно» (3 УС): *работать как зверь, как проклятый, как ненормальный;*

1.3. «Работать тяжело, терпеливо и покорно» (12 УС): *работать как осел, как вол, как ишак, вкалывать как (ломовая) лошадь, как Папа Карло, как золушка, как дурак, вертеться/крутиться как белка в колесе, вертеться/крутиться/вкалывать как бобик;*

1.4. «Работать четко, без перерывов» (2 УС): *работать как конвейер /как автомат;*

1.5. «Работать с энтузиазмом» (4 УС): *как (заведённая) машина, как огонь, как береста гореть, как чёрт*

1.6. «Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств» (10 УС) : *работать как каторжник (каторжный), негр, раб/раба, батрак, невольник, как прислуга, домработница, крепостной;*

1.7. «Отрицательное отношение к работе» (8 УС): *идти / ходить как на каторгу, эшафот, казнь, пытку, заклание, костер, барщину, наказание.*

2) ИГ «Бытовые и материальные условия жизни человека» (46 УС)

2.1. «жить обеспеченно, в достатке» (28 УС): *жить как король/королева,*

Жить как царь/царица, жить как фон-барон (фон-бароном); Жить как помещик, как сыр в масле кататься (купаться), жить/ зажить как барин (барином); жить как паша; жить как министр; жить как [турецкий]Султан; Жить как барин/барыня, жить как на курорте, Жить (находиться) где как у бога за пазухой; Жить, находиться, чувствовать себя и т.п.: как у Христа/у бога за пазухой; жить как у (родного) отца[с матерью(матушкой. Народн.)]. =5)жить у кого как у отца-матери(матушки) за пазушкой; Жить как человек/люди; Жить как при коммунизме; жить как в раю; жить как в сказке

2.2. «жить бедно» (2 УС): *жить как бобыль, жить как нищий*

2.3. «жить в плохих бытовых условиях, неустроенно» (6 УС): *жить как арестант, жить как в аду, жить как скоты, жить как дикарь; квартира/ дом, как проходной двор,*

2.4. «жить в постоянной опасности» (2 УС): *Жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом*

2.5. «не иметь постоянного жилья» (5 УС): *жить как на бивуаках, жить как на вокзале, жить как собака, как бездомный кобель; жить, как на постоялом дворе; жить, как в гостях*

2.6. «жить просто, без излишеств»: (2 УС): *жить как спартаец (спартанцем); (жизнь) где как в монастыре.*

3). ИГ « Социальные и семейные связи» (39 УС)

3.1.«жить одиноко и замкнуто» (14 УС) : *жить как отшельник / как пустынник / как затворник / как монах / как монахиня ; спрятаться, уйти в себя и т.п.: как улитка<в раковину>; жить как сурок / сыч / филин / крот / медведь / волк; жить как бирюк, дикарь ;*

3.2. «Вести кочевой образ жизни» (11 УС) : *Кочевать, бродить, ездить и т.п.: как цыган/цыганка; носиться, летать<по свету>и т.п.: как перекасти-поле; жить как босяк(босяком) =2)жить как бродяга(бродягой); Болтаться(метаться) как щепка в проруби.*

3.3. «Внутрисемейные отношения» (14 УС): *жить как голубь с голубкой,*

жить как два голубка (голубки) жить как кошка с собакой, жить как одна душа; жить(расти) как полевой цветок, расти как <сорная>трава, жить как под стеклянным колпаком, жить как в оранжерее, жить как в теплице, жить как тепличное растение, жить как под стеклянным колпаком; остаться один как былинка в поле / жить как сирота / один как перст;

4) ИГ «Человек и его жизненная позиция» (19 УС)

4.1.«Безответственное, равнодушное отношение к жизни» (3 УС): *жить, как в тумане; жить как во сне; жить как бог на душу положит;*

4.2. «жить в лени» (2 УС): *жить как байбак, жить как Иванушка на печи;*

4.3. «жить в антисанитарных, недостойных человека условиях» (3 УС): *жить как свинья, скот, жить как скотина;*

4. 4. «Жить в добровольном самоограничении и одиночестве» (3 УС): *жить как аскет жить как анахорет;*

4.5. «уходить от общественных и личных проблем» (2 УС): *Прятать голову в песок (перен.):как страус; Сидеть в щели, забиваться в щель/ щели(перен.):как таракан;*

4.6. « вести паразитический образ жизни » (3 УС): *Впиваться в кого-л., сосать, пить кровь и т.п.(перен.):как клоп/клевц.*

4.7. «Жить в соответствии с нормами общества» (3 УС) : УС *жить как люди/ все/ не хуже людей.*

ИП «Образ жизни человека» не обладает четким составом выделенных групп и отличается диффузностью. Так, например, к нему могли бы быть причислены УС со значением «поведение человека в обществе», «моральные качества человека». Это создает трудности выделения состава исследуемых единиц . Кроме того и названия выделенных идеографических групп могут быть несколько иными. Представленная тематическая классификация

русских УС показывает, что наибольшим объемом отмечены группы УС, характеризующие трудовую деятельность человека (42 единицы), бытовые и материальные условия его жизни человека - 46 единиц, социальные и семейные связи» - 39 единиц.

2.1.3. Состав и идеографическая классификация русских устойчивых сравнений

Отсутствие в китайской лексикографии отдельного словаря устойчивых сравнений связано с тем, что устойчивые сравнения не выделяются в отдельный разряд. Вследствие этого нами было проведено анкетирование носителей китайского языка с целью сбора материала. Респондентами были лица в возрасте от 15 до 50 лет, большинство которых составляли студенты – филологи и школьники, в опросе участвовали также преподаватель, врач, бизнесмен, доктор, продавец, водитель, журналист. Опрошенные представители женского пола составляли 50 %, соответственно, мужчины 50%. Количество участников было 140 человек. При анализе анкет, выбирались только единицы, повторяющиеся в анкетах 2 раза и больше.

Отобранные УС китайского языка, характеризующие образ жизни человека, распределились по следующим идеографическим группам:

1. ИГ «Трудовая деятельность человека» (29 УС)

1.1. «Трудиться добросовестно, без усталости» (4 УС)

蜜蜂 как пчела, 蚂蚁 как муравей, 王进喜 как Ван диньси, 焦裕禄 как Цзяо Юйлун.

1.2. Работать тяжело, надрывно (4 УС)

医生 как врач, 搬运工 как грузчик, 老师 как преподаватель, 陀螺 как волчок

1.3. Работать тяжело, терпеливо и покорно (8 УС)

狼 как вол, 骡子 как шаяк, 驴 как осёл, 傻子 как дурак, 狗 как бобик, 灰姑娘 как

Золушка, 骆驼 как верблюд, 保姆 как няня, 仆人 как слуга.

1.4. Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств (13 УС)

苦役犯 как каторжник, 苦役 как каторжный, 奴隶 как раб/раба, 雇农 как батрак, 苦工 как невольник, 耕地的牛 как бык в ярме, 女仆 как прислуга, 仆人 как домработница, 农奴 как крепостной, 马戏团的动物 как животные цирка, 童工 как рабочий-подросток, 纤夫 как бурлак.

2. ИГ «Бытовые и материальные условия жизни человека» (29 УС)

2.1. «жить обеспеченно, в достатке, без забот» (16 УС)

公主 жить, как принцесса; 煤老板 жить, как хозяин горных шахт; 富二代 жить, как мажор; 土豪 жить, как богач – выскочка; 富豪 жить, как богач; 暴发户 жить, как нувориш; 印钞机 жить, как имея печатный денежный станок; 国王 жить, как король, 皇帝 жить как царь / 女皇 царица / 贵族 как барин / 地主 как помещик / 在疗养地 как на курорте / 在父亲怀中 как у отца за пазушкой / 在天堂 как в раю / 在童话里 как в сказке

2.2. «жить бедно» (4 УС)

孤家寡人 жить как бобыль, 乞丐 жить как нищий, 难民 как беженец, 农民工 как рабочий-мигрант из сельской местности.

2.3. «жить в плохих бытовых условиях, неустроено» (8 УС)

坐牢 жить как арестант, 地狱 жить как в аду, 畜牲 жить как скоты, 猪圈 как свинарник, 狗窝 как собачья конура, 招待所 как хостел, 难民营 как лагерь для беженцев, 贫民窟 как трущобы

2.4. «жить в постоянной опасности» (4 УС)

在火山*Жить (сидеть) как на вулкане*, 在火药桶旁*жить как на бочке с порохом*, 悬崖*как на обрыве*, 定时炸弹*как есть дистанционный снаряд в жизни*.

2.5. «не иметь постоянного жилья» (6 УС)

在火车站*жить как на вокзале*, 流浪狗*как бездомный кобель*, 寄人篱下*жить, как в гостях*, 流浪儿*как беспризорник*, 背包客*как рюкзачник*, 蚁族*как муравьиное племя*.

2.6. «жить просто, без излишеств» (3 УС)

斯巴达人*жить как спартанец(спартанцем)*, 寺庙*(жизнь) где как в монастыре*, 和尚*жить как монах*.

3. ИГ «Социальные и семейные связи» (37 УС)

3.1. «Жить одиноко и замкнуто» (8 УС)

苦行僧*жить(проводить жизнь) как отшельник(отшельником)*, 隐士*жить как пустынный(пустынником)*, 隐士*жить как затворник*, 和尚 *жить как монах(монахом)*, 尼姑*жить/прожить как монахиня(монахиней)*, 自闭症患者 *как лица с высокофункциональным аутизмом*.

3.2. «Вести кочевой образ жизни» (12 УС)

吉普赛人*Кочевать, бродить, ездить и т.п.: как цыган/цыганка*; 风滚草 *носиться, летать<по свету>и т.п.: как перекасти-поле*; 浪人*жить как босяк(босяком) =2)流浪者 жить как бродяга(бродягой)*; 候鸟*как перелётные птицы*; 大雁 *как дикий гусь*.

3.3. «Внутрисемейные отношения» (23 УС)

一个灵魂*жить как одна душа*, 猫和狗*жить как кошка с собакой*, 野花

жить(расти) как полевой цветок, 在玻璃瓶中жить как под стеклянным колпаком, 野草 Растить как <сорная>трава, 暖花房жить как в оранжерее, 温室жить как в теплице, 温室中的花朵 жить как тепличное растение, 鸳鸯 как две мандаринки, 双胞胎как двойня, 亲姐妹как родные сёстры, 亲兄弟 как родные братья, 红花和绿叶как цветы и листья, 鱼和水 Как рыба и вода, 巨婴как большой ребенок, 婴儿как младенец, 象牙塔里的小孩как ребенок живущий в башне из слоновой кости, 一根野草 остаться один (одинок)как былинка в поле, 孤儿жить как сирота, 寡妇как вдова, 鳏夫как вдовец, 光棍儿как холостяк.

4. ИГ «Человек и его жизненная позиция» (14 УС)

4.2. «Жить в лени» (5 УС)

旱獭 жить как байбак, 懒羊羊жить как ленивый ягненок, 懒人жить как ленивец, 一坨肉жить как кусок мяса, 懒蛋жить как ленивое яйцо.

4.3. «жить в антисанитарных, недостойных человека условиях» (1 УС)

猪жить как свинья;

4.4. «уходить от общественных и личных проблем»: (2 УС)

把脑袋藏沙子里的鸵鸟прятать голову в песок(перен.):как страус; 钻入缝隙的蟑螂 сидеть в щели, забиваться в щель/щели(перен.):как таракан.

4.3. «вести паразитический образ жизни» (6 УС)

虱子впиваться в кого-л., сосать, пить кровь и т.п.(перен.):как клоп/клещ, 寄生虫как паразит=寄居蟹как рак-отшельник=水蛭как пиявка.

Таким образом, УС русского языка, характеризующие образ жизни человека, могут быть классифицированы по 4 идеографическим группам.

Классификация УС китайского языка также представлена 4 идеографическими группами, что свидетельствует о совпадении основных идеографических разрядов в рассматриваемых языках. В следующих параграфах эти идеографические группы УС будут рассмотрены на фоне китайского языка.

2.2.1. Устойчивые сравнения, характеризующие отношение человека к работе

В данную группу УС русского языка, по данным словарей устойчивых сравнений, входит 34 единицы, которые для удобства анализа распределяются на 7 мини-групп с учётом значения и характера оценки.

1. Трудиться добросовестно, без усталости – 3 единицы: *трудиться как пчела/пчелка, как муравей*. В данную группу входят УС с положительной оценкой, в словаре они отмечены пометой «одобрительное». В качестве эталонов используются зоонимы «пчела» и «муравей», символизирующие в русском языке трудолюбие. Примеры такого их употребления встречаются в знаменитой басне Крылова «Стрекоза и муравей». *Работать как пчела* – «Об усердно, терпеливо и неутомимо работающем человеке. (Мокиенко 2003: 355)» Пример из НКРЯ: «Да потому, что там каждый *работает, как пчела*, там нет бесполезных тунеядцев, паразитов... там благосостояние каждого определяется его собственным трудом!» [Н. В. Успенский. Федор Петрович (1866)]. Встречается также эталон «пчелка» чаще употребляющийся по отношению к женщине или хозяйственному мужчине, занимающихся благоустройством дома, семьи: «И прямо каждый день появляются новшества — и фонтанчик во дворе и дорожки (хозяин *трудится, как пчелка*, построил дом совершенно своими руками за 4!!!)» [Ольга Ляпунова. Отчет-лоция о путешествии в Крым (2002)].

Работать как муравей – «О неутомимо и терпеливо работающем, хлопочущем человеке» (Мокиенко 2003: 263). *Веселая хозяйка говорит скороговоркой, подол подоткнут, работает как муравей на своих, да еще на 7 человек.* [И. Э. Бабель. Конармейский дневник 1920 года (1920)].

2. Работать тяжело, надрывно – 3 единицы: *работать как зверь, как проклятый, как ненормальный*. УС данной группы имеют отрицательную

оценку и в словарях отмечены пометой «неодобрительное». *Работать как звери* – «Об ожесточенно, крайне интенсивно работающих людях» (Мокиенко 2003: 137). УС *работать/делать что-либо как ненормальный* – «о человеке, делающем что-либо с полной отдачей сил, исключительным старанием, самоотверженностью и большой интенсивностью, сосредоточенностью» (Мокиенко 2003: 280). *Что сделаете, то и получите. У меня люди как звери работали. После меня опять на поденку пошли.* [Василий Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий (2002)] *Но работает он как ненормальный, это я точно знаю.* [Татьяна Устинова. Персональный ангел (2002)]

Работать (трудиться, вкалывать) как проклятый – «О чьей-либо крайне интенсивной, напряжённой до изнурения работе.» (Мокиенко 2003: 346) «*Бедненький, думаю, работает как проклятый, работа дурацкая, выматывает, с машиной своей носится, как с писаной торбой, ещё больной, а как храпит — ведь не одна женщина такого не выдержит, сбежит сразу.*» [М. Письма из Санкт-Петербурга подруге в Саратов (1997)]

Эталоны *проклятый, ненормальный* имеет отрицательную коннотацию, так как в значении лексемы «ненормальный» содержится указание на несоответствие норме, отклонении от неё -« 1. Отклоняющийся от должного, от нормы. 2. Душевнобольной, психически неуравновешенный (разг.)» (Шведова 2007: 430). Значение слова *проклятый* - « 1. Ненавистный, проклинаемый. 2. Надоевший и вызывающий досаду, злобу» (Шведова 2007:650) вызывает негативные ассоциации. Образность основана на сходстве поведения.

3. *Работать тяжело, терпеливо и покорно* - 12 единиц: *работать как осел, как вол, как ишак, вкалывать как (ломовая) лошадь, как Папа Карло, как золушка, как дурак, вертеться/крутиться как белка в колесе, вертеться/крутиться/вкалывать как бобик.* В данную группу входят УС с различной оценкой и характеризуют людей, которые трудолюбивы и усердны, но чья работа не приносит им морального и материального удовлетворения, является вынужденной или слишком тяжелой. Именно это является причиной их употребления с отрицательной коннотацией. *Работать как осёл* – «О человеке, работающем много, тяжело» (Мокиенко 2003: 298) *Если для тебя надо будет работать — я впрягусь, как осел...* [М. М. Пришвин, В. Д. Пришвина. Мы с тобой. Дневник любви (1940)]

Работать как вол – О человеке, работающем много, усердно. (Лебедева 2011: 232) *Не спорю. Нервозный человек, работает как вол, — вспыллil. «Вы чего, говорит, без доклада влезаете?»* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)] *Работать как ишак* – О человеке, много и усердно работающем. (Лебедева 2011: 232) *Всю жизнь работаю, как ишак, и только тех люблю, кто работает, как ишаки.* [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)] *Работать как <ломовая> лошадь.* О человеке, работающем много, усердно. (Лебедева 2011: 232) Данное УС имеет самую сильную экспрессивную выразительность. *Работала, как ломовая лошадь, и регулярно отсылала деньги маме и Светке.* [Татьяна Соломатина. Девять месяцев, или «Комедия женских положений» (2010)].

Перечисленные УС включают в себя эталоны - зоонимы, обозначения домашних животных, выполняющих тяжелую работу в хозяйстве. Как видно из приведенных примеров, они негативно характеризуют сам процесс работы, но занятого тяжелым трудом человека оценивают положительно и часто связаны со значением семьи и дома, употребляется в отношении тяжело работающего родителя, супруга, обеспечивающих себя и свою семью. Следующие УС включают в себя эталоны сказочных персонажей: *вкалывать как Папа Карло* – «О человеке, работающем много, усердно, но не получающем за свой труд должного вознаграждения» (Лебедева 2011: 233) и *работать как золушка* – «О скромной, добродетельной, несправедливо отталкиваемой на задний план, обижаемой и угнетаемой другими девушке». Они неодобрительно оценивают человека, который отдает все силы работе, хотя никто не благодарен за его труд. *«Я уже жалеть начал: на море хотя и вкалывал как папа Карло, но и зарабатывал до штуки при удачной рыбе...»* [Виктор Доценко. Срок для Бешеного (1993)] *Ты, рожка, позавтракала, а я стираю целое утро, как золушка...* [Александр Кабаков. Последний герой (1994-1995)]. УС *работать как дурак* – о терпеливо неумолимо и усердно работающем человеке, обычно не думающем о вознаграждении, и потому порицаемом окружающими. (Мокиенко 2003: 109). *«Можно было осрамить, ославить, отвести обратно к отцу — мол, получи свое сокровище, думаешь — иконкой раз-два махнул, так и буду на нее, обманщицу, век работать, как дурак!»* [В. Ф. Панова. Евдокия (1944-1959)]

УС *вертеться, крутиться и т.п. как белка в колесе/ как бобик* имеют одинаковое значение в словаре: «Быть в постоянных хлопотах, много работать, проявляя инициативу, обнаруживая умение выпутываться из

затруднительных ситуаций» (Лебедева 2011: 230, 231). Характер работы в этих УС подчеркивается семантикой глагола – основания сравнения. Зооним «белка» символизирует человека, который так же суетливо, быстро работает, как белка, которая в природе постоянно находится в движении, то есть переносное значение основано на сходстве поведения. В найденном примере излишняя суетливость действий подчеркнута наречием «бестолково»: «*В конце концов оказывается, что для того, чтобы просто выжить, приходится бестолково вертеться как белка в колесе*» [Григорий Копанев. Робот или не робот? // «Пятое измерение», 2003] Происхождение эталона «бобик» связано с тем, что «бобиком» раньше называли дворняг или любых беспородных собак, которые должны прикладывать много усилий, чтобы добыть себе пропитание. *Значит, надо завышать расценки, приписывать, иначе сделают положенное – и по домам. А план с кого? С прораба. Вот и крутишься как бобик.* [В. Ерёмченко. Укрощение мерзлоты.]

4. Работать четко, без перерывов 2 единицы – *работать как конвейер / как автомат. Работать как конвейер* – о непрерывной, интенсивной работе; идет как на конвейере. О гладком, отлаженном, быстром и четком выполнении чего-либо. (Лебедева 2011: 283) *Делать что-то как автомат* – о механически точном, четком, но бездумной работе, исполнении. *Работал быстро, делал все как автомат (боясь, что, пока он тут возится, мужика во дворе найдут).* [Андрей Житков. Кафедра (2000)] Данные УС могут развивать негативную оценку, указывающую то, что человек занимается делом добросовестно, но без внимания, из-за прагматического отношения, не творчески, ровно столько, сколько от него требуется.

5. Работать с энтузиазмом 4 единицы – *как (заведённая) машина, как огонь, как береста гореть, как чёрт.* В данную группу входят УС с положительной оценкой, так как в русской культуре приветствуется активное, энергичное отношение к труду. *Работать как <заведённая> машина.* О человеке, работающем безотказно, без усталости. (Лебедева 2011: 232) *Он милостыни просить не хочет; зато он для удовольствия людского трудится, как заведенная машина, — вот, дескать, чем могу, принесу удовольствие.* [Ф. М. Достоевский. Бедные люди (1846)]. *Как береста гореть* – о жизнедеятельном, расторопном, работающем с интересом и энтузиазмом человеке (Мокиенка 2003: 87). Образность основана на свойстве бересты (верхний слой древесной коры) гореть быстро и жарко. Пример: «*Конкуренты кружили на самолетах, заправленных кредитами помельче* —

им не хватало наглости и силы убеждения. Ванеев горит как береста». [Н. Кононов Истории 20 сумасшедших, сделавших в России бизнес с нуля (2014)] *Работать как огонь* – об очень энергично, быстро и ловко делающем что-то человеку. (Мокиенка 2003: 292) *Чуть подавальщики опоздают со снопом, как он рывкнет!.. Работает, как огонь... Орёт — труба!* [Максим Горький. Два босняка (1894)] Эталон «огонь» ассоциируется в сознании русских людей с активной деятельностью, любознательностью, желанием что-то делать, увлечением своей работой. *Работать как чёрт* – О человеке, работающем с предельным напряжением сил, с энтузиазмом. (Лебедева 2011: 233) *Работал, как чёрт, — рьяно, сжав кулаки, закусив губу, шалея от бешенства и нелепости своего положения.* [Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей, часть 2 (1964)] Черт – мифологический персонаж, часто характеризующийся не только злостью, лукавством, но и необычайными умениями, силой, сверхчеловеческими способностями. Сравнение человека с чертом указывает на способность человека интенсивно, хорошо работать.

6. Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств 10 единиц – *работать как каторжник (каторжный), негр, раб/раба, батрак, невольник, как прислуга, домработница, крепостной.* В данную группу входят УС, отрицательно оценивающие труд человека. Их появление в языке связано с историко-культурными фактами социальной несправедливости, когда люди трудились на хозяев даром или почти даром. Этим объясняется использование в качестве эталонов лексем *батрак, негр, раб (раба), крепостной, прислуга, домработница: Я три года работал, как негр на плантации.* [Василий Аксенов. Звездный билет // «Юность», 1961]; *Почти три миллиона человек, вывезенных из стран Европы, как рабы работали на немцев. Они строили им дома, дороги, пахали и сеяли.* [М. М. Пришвин. Дневники (1919)]. Также они обозначают людей, которые полностью зависят от обстоятельств, работодателей: *Человек неудовлетворен работой и работает как раб Божий.* [М. М. Пришвин. Дневники (1927)], *Fräulein Маргарита, Грета, гувернантка Пушкинят, работала как прислуга, безропотно вынося детские приставания.* [Ольга Ваксель. Воспоминания (1932) // Семь искусств, № 8 (21), 2011]. Также обозначает человека (чаще женщину), который выполняет всю домашнюю или работу, хотя не должен этого делать: *А вы... Я у вас, как домработница. — Мама, ты возвращайся на работу!* [Г. А. Галахова. Легкий кораблик — капустный листок (1975)]. Во всех случаях мы сталкиваемся с восприятием труда как того, чему отдаётся больше сил и жизни, чем берётся взамен; налицо неравное распределение

затрат и результата как в отношении самой выполняемой работы, так и получаемого за неё вознаграждения.

7. Отрицательное отношение к работе – 8 единиц : *идти / ходить как на каторгу, эшафот, казнь, пытку, заклание, костер, барщину, наказание*. В основании этих сравнений используется глагол *идти/ ходить*, поэтому их значение более широко, чем у других и может обозначать также нежелание идти куда-то, выполнять какую-либо деятельность. Эталоны в данных единицах выступают слова, ассоциирующиеся в сознании людей со смертью (эшафот, казнь, заклание, костер) или с физическими мучениями и наказанием (пытка, каторга). Барщина – это историческое явление русской жизни, когда крестьяне должны были отработать на барина определенное количество дней. УС *ходить как на барщину* – «о вынужденном подневольном хождении на нелюбимую работу» (Мокиенко 2003: 28) Пример из НКРЯ подтверждает это значение: «Сюда они шли добровольно, не так, как на барщину или по требованию станového: — зачем-нибудь им это было нужно». [Г. И. Успенский. Наблюдения одного лентяя (Очерки провинциальной жизни) / Из цикла «Разоренье» (1871)].

В китайском языке идеографическая группа УС «Трудовая деятельность» представлена 29 единицами.

1. Трудиться добросовестно, без усталости - 4 единицы

Трудиться 蜜蜂 как пчела, 蚂蚁 как муравей, 王进喜 как Ван диньси, 焦裕禄 как Цзяо юйлун

УС *蜜蜂 как пчела, 蚂蚁 как муравей*, имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

В качестве эталонов «王进喜 как Ван диньси» и «焦裕禄 как Цзяо юйлун» используются имена людей - Ван диньси, инженера-нефтяника и Цзяо юйлун - государственного служащего, получивших известность в Китае благодаря своему большому трудолюбию.

2. Работать тяжело, надрывно - 4 единицы

医生 как врач, 搬运工 как грузчик, 老师 как преподаватель, 陀螺 как волчок

В качестве эталонов в УС со значением тяжелой, надрывной работы

используются названия профессий, которые требуют от людей полной отдачи сил (врач, преподаватель, грузчик), зоонимы (вол). Волчок - это детская игрушка, которая крутится вокруг своей оси. Образ основан на сходстве непрерывного движения игрушки с много работающим человеком.

3. Работать тяжело, терпеливо и покорно - 8 единиц

狼 как вол, 骡子 как ишак, 驴 как осёл, 傻子 как дурак, 狗 как бобик, 灰姑娘 как Золушка, 骆驼 как верблюд, 保姆 как няня, 仆人 как слуга.

УС 狼 как вол, 骡子 как ишак, 驴 как осёл, 傻子 как дурак, 狗 как бобик, 灰姑娘 как Золушка, имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

Есть этакой роман «Верблюд Сянцзы» Лао Шэ. Главной герой Сянцзы-рикша работает тяжело, терпеливо и покорно, в китайской культуре «*骆驼 как верблюд* имеет значение «О человеке, работающем много, тяжело, терпеливо и покорно». Профессии няни, слуги у китайцев считаются эталонами терпения и покорности.

6. Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств -13 единиц

苦役犯 как каторжник, 苦役 как каторжный, 奴隶 как раб/раба, 雇农 как батрак, 苦工 как невольник, 犁上的牛 как бык в ярме, 女仆 как прислуга, 家佣 как домработница, 农奴 как крепостной, 马戏团的动物 как животные цирка, 童工 как рабочий-подросток, 纤夫 как бурлак.

Эквивалентами русских УС являются *苦役犯 как каторжник, 苦役 как каторжный, 奴隶 как раб/раба, 雇农 как батрак, 苦工 как невольник, 家佣 как домработница, 农奴 как крепостной.*

Китайцы считают, что «*马戏团的动物* животные цирка» являются эталоном подневольного тяжелого труда, так как всецело зависят от

укротителя. Появление эталона «童工 как рабочий-подросток» связано с противозаконностью труда несовершеннолетних в Китае. Как известно, бурлак, это рабочий, который в артели тянет на бечеве суда вверх по реке. В древнем Китае тоже была эта профессия.

Сходство и различие русских и китайских УС, характеризующих отношение человека к работе можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица № 1

Название подгруппы	Количество УС русского языка	Количество УС китайского языка
«Трудиться добросовестно, без устали»	3 единицы	4 единицы
«Работать тяжело, надрывно»	3 единицы	4 единицы
«Работать тяжело, терпеливо и покорно»	12 единиц	8 единиц
«Работать четко, без перерывов»	2 единицы	
«Работать с энтузиазмом»	4 единицы	
«Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств»	10 единиц	13 единиц
«Отрицательное отношение к работе»	8 единиц	
Общее количество	42 единицы	29 единиц

Таким образом, безэквивалентными относительно китайского языка являются такие подгруппы УС русского языка, как «Работать четко, без перерывов», «Работать с энтузиазмом», «Отрицательное отношение к работе». Общее количество единиц этой ИГ в каждом из языков (42 единицы в русском и 29 единиц в китайском) говорит о безусловной важности этого фрагмента языковой картины мира для носителей двух лингвокультур. Номинативной плотностью отличаются мини-группы в обоих языках «Работать тяжело, терпеливо и покорно» (12 и 8 единиц) и «Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств» (10 и 13 единиц), что

позволяет сделать вывод о важности этих характеристик труда человека в двух культурах. Сходство объясняется историей стран, а также особенностями менталитета народа. Преобладание отрицательной оценки над положительной в УС этой группы говорит о негативном восприятии тяжелого, подневольного труда и труда, который не получает должной оценки.

2.2.2. Устойчивые сравнения, характеризующие «Бытовые и материальные условия жизни человека»

Данная группа УС русского языка включает в свой состав, по данным словарей УС, 46 единиц.

Подгруппа со значением «жить обеспеченно, в достатке, без забот» включает 28 УС: *жить как король/королева; Жить как царь/царица; жить как фон-барон (фон-бароном); Жить как помещик; как сыр в масле кататься (купаться) ; жить/ зажить как барин (барином); жить как паша; жить как министр; жить как [турецкий]Султан; Жить как барин/барыня, жить как на курорте, Жить (находиться) где как у бога за пазухой; Жить, находиться, чувствовать себя и т.п.: как у Христа/у бога за пазухой ; жить как у (родного) отца[с матерью(матушкой. Народн.)]. =5)жить у кого как у отца-матери(матушки) за пазушкой; Жить как человек/люди; Жить как при коммунизме; жить как в раю; жить как в сказке.*

В УС этой группы в качестве эталона богатой и обеспеченной жизни приводятся номинации лиц, обладающих властью. Например, *жить как король/королева/ как царь/царица/ как паша / как [турецкий]Султан/ как министр.* Это связано с устойчивым представлением о том, что у первых лиц государства жизнь обязательно должна быть обеспеченной и комфортной. Приведем примеры толкования УС: *Жить как царь/царица, Мн.О*

человеке, живущем беспечно, праздно на широкую ногу. (Лебедева 2011: 223)
Как видно из приведенных примеров, все эти УС кроме значения «жить на широкую ногу», то есть богато и обеспеченно, имеют значение «жить праздно» - не работая и «беспечно» - без забот. Праздность – отрицательно воспринимается русскими, поэтому в словарях может даваться помета «неодобрительное»: *жить как король/королева*, Мн. Неодобр. О человеке, живущем беспечно, праздно, на широкую ногу. (Лебедева 2011: 221)

В УС *жить/ зажить как барин (барином); жить как барин/барыня* так же подчеркивается беззаботность и привольность жизни: *жить/ зажить как барин (барином)*; -О чьей-л. обеспеченной, богатой, беззаботной и привольной жизни. (Мокиенко 2003: 26)

Пример из НКРЯ показывает, что в современном употреблении УС *жить, как барыня* используется в значении «жить беззаботно, привольно и праздно»: *Отвезу к своей матери в деревню, и ты будешь жить там, как барыня, ничего не будешь делать.* [Лидия Смирнова. *Моя любовь* (1997)]; *Это же совершенно другая жизнь. Я теперь живу как барин. Представляешь, просыпаюсь в десять утра, жена мне подает прямо в постель кофе со сливками.* [Аркадий Хайт. *Монологи, миниатюры, воспоминания* (1991-2000)]

Однако в литературе XX века эти УС использовались тогда, когда нужно было показать, что праздная жизнь - без работы является жизнью несчастливой. Это требовала идеология того времени:

Я переехал. Живу, как барин. А без дела-то черт-те как тошно! [Эдуард Шим. *Ребята с нашего двора* (1976)]

В 70- годы XX века отношение к праздной жизни было резко отрицательным, считалось, что праздная жизнь делает человека ленивым и глупым. Например, УС *жить, как на курорте* («ирон., шутл.» : О чьей-л

лёгкой, беззаботной, безмятежной, сытой и комфортабельной жизни где-л. (Мокиенко 2003: 209): *Живем мы, братцы, как на курорте, и ровно оглупели, как мухи!* [Юрий Бондарев. *Берег* (1975)]

В 2000 –е годы отношение к праздности в обществе уже не является таким негативным. В НКРЯ мы нашли следующий пример использования этого УС:

Мне уже не очень хотелось, чтобы меня нашли, во всяком случае — чтобы нашли так быстро. Пожить тут, как на курорте. Месяца два... [Михаил Панин. Камикадзе // «Звезда», 2002]

Паша и султан – это правители в странах Востока, чья жизнь ассоциируется не только с богатством, но и с экзотическими наслаждениями и удовольствиями: «*жить как [турецкий]Султан;* .Устар. Прост. О чьей-л. пышной, привольной, полной роскоши и наслаждений жизни(обычно- в окружении прекрасных женщин)» (Мокиенко 2003: 421). Эти сравнения лишены негативной коннотации.

Приведем пример из НКРЯ: *Не, я бы остров купил, — встрял в его мечты Чингиз, — там бы дворец себе построил. Жил как султан. И они с азартом начали описывать свои апартаменты, соревнуясь, у кого богаче.* [Виктор Мясников. *Водка* (2000)]

Однако в современном русском языке значение «жить богато» может утрачивать свою актуальность : *Несмотря на все, что случилось, он нашел себе прекрасную жену, родил прекрасного ребенка и теперь живет как царь!* [Фазиль Искандер. *Сандро из Чегема (Книга 2)* (1989)] В приведенном примере у УС актуализируется значение: «жить счастливо, в окружении семьи, реализоваться как семьянин».

Специфическим является сравнение «как сыр в масле», его

происхождение связано с тем, что в старину эти продукты были дорогими, и те, кто их имел, считались обеспеченными людьми. *Она думает, что если пойдет по такому пути, то не иссякнет поток зарубежных грантов и она всегда будет кататься как сыр в масле.* [коллективный. Форум: Следы новохоперского поджога ведут в Бостон (2013)]. Пример показывает, что данное сравнение развивает иронический оттенок.

УС жить (находиться, чувствовать себя), как у бога за пазухой имеет положительную коннотацию и объясняется так: «Одобр.1.О человеке, живущем в полной безопасности» (Лебедева 2011: 224). В этом значении оно зафиксировано нами и в НКРЯ: *«На его глазах она из девочки-ординатора стала таким схватчивым диагностом, что он верил ей не меньше, чем самой Донцовой. За такими диагностами хирург, даже скептик, живёт как у Христа за пазухой»* [А. Солженицын, Раковый корпус.].

Интересно, что в этом примере УС используется для характеристики условий профессиональной деятельности героя.

УС жить как при коммунизме (нов. В полном достатке.) (Лебедева 2011: 222) может употребляться в ироническом смысле: *«Билет обратный у меня в кармане, за проживание уплачено, буду жить, как при коммунизме.* [Марина Москвина. Небесные тихоходы: путешествие в Индию (2003)]

УС жить как в сказке используется, когда говорят «о неправдоподобно красивой, удивительно удачной (в представлении говорящего) жизни» (Мокиенко 2003: 220) В НКРЯ мы нашли пример использования этого УС в его словарном значении: «— Первое время мы жили в Атьме как в сказке, — вспоминает Кузьменкова». [Владимир Емельяненко. Хозяин — барин // «Русский репортер», 2014]

УС жить как в раю используется при характеристике человеке, «живущего «счастливо, беззаботно» (Лебедева 2011: 221). Выбор эталона

определяется религиозными представлениями людей о рае как месте, где праведники живут счастливой и беззаботной жизнью. В НКРЯ мы нашли много примеров использования этого УС в художественных произведениях разных лет. Однако и в публицистике оно тоже используется:

«Вот, например, сериал «Глухарь» — там же полиция живет как в раю, а люди думают потом, что нам все дозволено» [Виталий Лейбин, Григорий Тарасевич. Новосибирск 24 // «Русский репортер», № 45 (223), 17 ноября 2011, 2011].

В подгруппу УС со значением «жить бедно» входят УС, характеризующие малообеспеченную жизнь человека: *жить как бобыль, жить как нищий*. Согласно словарю, *жить как бобыль*, -Неодобр.О живущем крайне бедно, неустроенно (часто одиноко) человеке. (Мокиенко 2003: 36) Пример из НКРЯ показывает, что в современном употреблении УС *жить, как бобыль* используется в значении «жить в одиночестве»:

УС *жить как нищий* имеет значение: «О человеке, живущем в крайней бедности».(Лебедева 2011: 222). В НКРЯ мы нашли следующий пример использования этого УС: Зачем, если я живу как нищий, только что не под забором?! [Виктор Слипенчук. Зинзивер (2001)]

Подгруппа УС со значением «жить в плохих бытовых условиях, неустроенно» объединяет 6 единиц: *жить как арестант, жить как в аду, жить как скоты, жить как дикарь; квартира / дом, как проходной двор*,

УС *жить как в аду* в значении « О человеке, живущем в невыносимых бытовых условиях, безотрадно» (Лебедева 2011: 220) может использоваться не только для характеристики плохих бытовых условий. Мы включаем его в данную группу на основании основного значения, которое приводится в толковании первым. Использование в качестве эталона мифологемы *ад*

связано с религиозно-мифологическим сознанием людей, с представлением об *аде* как месте, где грешники подвергаются страшным мучениям. Эталон *Проходной двор* – перен. о месте, куда постоянно приходят разные люди (Шведова 2007: 973) создает яркий образ места на основе общего признака. *Проходной двор* – двор, через который можно пройти на другую улицу, следовательно в нем всегда есть люди. Образность и экспрессивность этих УС объясняется их метафоричностью, которая создается на основе переноса по сходству условий, в которых находятся люди. Пример из НКРЯ: *«Это очень несчастная женщина, у нее все нервы истрепаны, она недавно мужа похоронила, а до этого вообще жила, как в аду. [Александра Маринина. Ангелы на льду не выживают. Т. 1 (2014)]*

Следующий пример из НКРЯ показывает, что в современном употреблении УС *дом, квартира и т.п.: как проходной двор* используется в значении «жить шумно и беспорядочно»: *Наш сад, как проходной двор, через него и ходят, и ездят.* [А. П. Чехов. Три сестры (1901)]

Использование в этой группе УС в качестве эталона зоонима: *скоты*, связано с противопоставлением условий жизни человека и условий жизни животного. В этом УС важен смысл: жить как животное, без удобств, в грязи. Такое значение иллюстрирует пример из НКРЯ: *Зажиточные крестьяне пугали пришельцев: «Загонят вас в стойло, будете жить, как скоты».* [

Подгруппа УС с общим значением «жить в постоянной опасности» включает 2 УС: *жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом.*

В качестве эталонов в УС этой группы выступают: *вулкан* (геологическое образование коническая гора с кратером на вершине, через который из недр земли время от времени извергается огонь, лава, пепел-<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-4437.htm>) горячие газы, пары воды и обломки горных пород); *порох* (взрывчатое

соединение или смесь. Образность основана на основном свойстве объектов сравнения - представлять потенциальную опасность для человека. Нахождение рядом с ними создает для человека постоянную угрозу. Яркая образность сравнения основана на метафорическом переносе по сходству переживаемого состояния.

Водитель смотрел вперёд, а Муся, прижимая к своему боку Андрея, говорила водителю в большую спину: — Я живу, как на вулкане. [Л. Г. Матвеева. Пролётка (1987)].

УС со значением «не иметь постоянного жилья» представлены 5 единицами: *жить как на бивуаках, жить как на вокзале, жить как собака, как бездомный кобель; жить, как на постоялом дворе.*

В данную группу входят УС, которые характеризуют жизнь людей без постоянного места жительства. Качества такой жизни – это нестабильность, временность. Именно эти качества актуализируют объекты сравнения - места временного пребывания человека: вокзал, постоялый двор. В словаре *постоялый двор* фиксируется с пометой *устар.*: помещение для ночлега, с двором для лошадей и экипажей проезжающих, обычно с трактиром. (<http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term-59220.htm>) Этим УС свойственна отрицательная оценочность, например: *жить как на вокзале* - Неодобр. О человеке, живущем неблагоустроенно, нестабильно (Лебедева 2011: 225) Пример из НКРЯ показывает, что в современном употреблении УС. УС *жить, как на постоялом дворе* используется в значении «жить в где-то, ожидании возможности ухода, изгнания»: *Каждый вечер гости — мы с Петровым жили лихорадочно, как на постоялом дворе, приходили к нам компании с гитарами, приносили вино. [Людмила Петрушевская. Такая девочка, совесть мира (1987)]*

УС *жить как на бивуаках* обозначает жизнь во временном помещении, неблагоустроено, в постоянных разъездах: *На Сахалин приезжали только японские промышленники, редко с женами, жили здесь, как на бивуаках, и зимовать оставалась только небольшая часть, несколько десятков, остальные же возвращались на джонках домой;*[А. П. Чехов. *Остров Сахалин (1893-1895)*]

Прилагательное *бездомный* в эталонах *как бездомная собака / как бездомный кобель* акцентирует внимание именно на признаке бездомности человека, а использование зоонимов *собака, кобель* в качестве объекта сравнения подчеркивает жалкость человека, которого любой может прогнать и обидеть, как собаку. В словаре УС *как бездомный кобель*, кроме значения «жить без постоянного жилья» ещё имеет значение: «о жалком, удручённом, оставшемся без пристанища и крова человеку» (Мокиенко 2003: 172)

Подгруппа УС со значением «жить просто, без излишеств» включает 2 УС: *жить как спартанец (спартанцем); (жизнь) где как в монастыре*

В данную группу входят УС, которые характеризуют людей, которые живут очень просто. УС *жить как спартанец(спартанцем);*-Книжн.О чьей-л неприхотливой,простой,лишённой роскоши и наслаждений,суровой жизни. (Мокиенко 2003: 409). *Вальховский все постигал с трудом и упорством, как спартанец, не смущаясь неудачами, и ночи напролет просиживал над учебниками. [Ю. Н. Тынянов. Пушкин (1935-1943)]* Как видно из приведенного примера, это УС кроме значения «жить просто, неприхотливо, лишённо», имеет значение «стойко переносить трудности».

УС *(жизнь) где как в монастыре* (О чьём-л аскетическом, крайне воздержанном, умеренном образе жизни.(Мокиенко 2003: 256) *Заработанные деньги нельзя тратить на себя, их нужно вкладывать в дело и жить, как в монастыре, — и тогда будет шанс оправдаться перед Богом. [Павел*

Кузнецов. Деревенский дневник // «Звезда», 2002]

В китайском языке идеографическая группа УС «бытовые и материальные условия жизни человека» включает 29 единиц. Группа УС со значением «жить обеспеченно, в достатке, без забот» в китайском языке представлена 16 устойчивыми сравнениями: 公主*жить, как принцесса*; 煤老板*жить, как хозяин горных шахт*; 富二代*жить, как мажор*; 土豪*жить, как богач – выскочка*; 富豪*жить, как богач*; 暴发户*жить, как нувориш*; 印钞机*жить, как имея печатный денежный станок*; 国王*жить, как король*, 皇帝*жить как царь / 女皇 царица / 贵族 как барин / 地主 как помещик / 在疗养地 как на курорте / 在父亲怀中 как у отца за пазушкой / 在天堂 как в раю / 在童话里 как в сказке*

УС *жить, 国王 как король / 皇帝 царь / 女皇 царица / 在疗养地 как на курорте / 在父亲怀中 как у отца за пазушкой / 在天堂 как в раю / 在童话里 как в сказке* имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

УС *жить, 地主 как помещик / 贵族 как барин* имеют отрицательную оценку, так как помещик и барин – это люди, которые угнетают других людей и живут за их счет. Отрицательная оценка связана с представлением, что обеспеченная и беззаботная жизнь этих людей создается за счет труда других людей.

УС *煤老板 жить, как хозяин горных шахт; 土豪 жить, как богач – выскочка; 暴发户 как нувориш* имеют отрицательную оценку, так как подчеркивают кроме богатства стремление человека к деньгам, к наживе. Кроме того отрицательное отношение объясняется идеологическими

установками, которые были в Китае во времена Мао Цзэдуна.

УС 富二代 *жить как мажор* используется при характеристике молодого человека – сына богатых родителей, который бездумно тратит деньги и не стремится получить образование и не интересуется культурой.

УС 公主 *жить, как принцесса* используется для характеристики девушки, думающей только о своем комфорте и считающей, что все люди должны заботиться о ней.

Группа УС, характеризующих бедную жизнь, в китайском языке представлена 4 устойчивыми сравнениями: 孤家寡人 *жить как бобыль*, 乞丐 *жить как нищий*, 难民 *как беженец*, 农民工 *как рабочий-мигрант из сельской местности*.

УС 孤家寡人 *жить как бобыль*, 乞丐 *жить как нищий*, имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

УС 难民 *как беженец*, используется при характеристике человека, у которого нет работы, еды, места жилища, всегда одет бедно. А УС 农民工 *как рабочий-мигрант из сельской местности*, используется при характеристике человека, у кого есть работа, но низкая зарплата, и нет постоянного места работы и жилища.

Появление эталона 农民工 *рабочий-мигрант из сельской местности* связано с массовой миграцией населения в Китае в последние годы из сельских районов в города. Эталон 难民 *беженец* также отражает особенности современного развития Китая и социальные процессы в

обществе. Таким образом, можно сделать вывод, что на выбор эталона сравнения влияют социальные изменения в обществе.

Группа УС со значением «жить в плохих бытовых условиях, неустроенно» в китайском языке представлена 8 устойчивыми сравнениями: *坐牢* *жить как арестант*, *地狱* *жить как в аду*, *畜牲* *жить как скоты*, *猪圈* *как в свинарнике*, *狗窝* *как в собачьей конуре*, *招待所* *как в хостеле*, *难民营* *как в лагере для беженцев*, *贫民窟* *как в трущобах*

УС *坐牢* *как арестант*, *地狱* *жить как в аду*, *畜牲* *жить как скоты*, имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

В УС *жить*, *难民营* *как в лагере для беженцев*, *贫民窟* *как в трущобах* в роли эталона используются номинации мест, не пригодных для нормального проживания человека: конура – будка для собаки; лагерь для беженцев – место временного проживания, без удобств; трущобы – грязное, ветхое жилище

УС *жить*, *猪窝* *как в свинарнике*, *狗窝* *как в собачьей конуре*, важен смысл: жить в грязи – это не достойно человека.

Устойчивые сравнения *火山* *жить (сидеть) как на вулкане*, *火药桶* *жить как на бочке с порохом*, *悬崖* *как на обрыве*, *定时炸弹* *как есть дистанционный снаряд в жизни* объединяются на основе значения «жить в постоянной опасности».

УС *火山* *жить (сидеть) как на вулкане*, *火药桶* *жить как на бочке с порохом* имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

УС悬崖*жить как на обрыве* имеет значение - находиться в опасном положении, испытывать постоянное беспокойство. А УС定时炸弹 *как есть дистанционный снаряд в жизни* означает «находиться под постоянной угрозой какого-либо опасности, которая неизвестно когда случится».

Группа «не иметь постоянного жилья» в китайском языке представлена 6 устойчивыми сравнениями: 火车站*жить как на вокзале*, 流浪狗*как бездомный кобель*; 寄人篱下*жить, как в гостях*, 流浪儿*как беспризорник*; 背包客*как рюкзачные*; 蚁族*как муравьиное племя*.

УС火车站*жить как на вокзале*, 流浪狗*как бездомный кобель* имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

УС流浪儿*жить как беспризорник*, используется при характеристике человека, оставшегося без пристанища и крова, который живёт в одиночестве без постоянного места. УС背包客*жить как рюкзачные*, используется при характеристике молодого человека, который не может купить квартиру в городе и изменить условия жизни.

УС蚁族*жить как муравьиное племя* используется при характеристике безработных или низкооплачиваемых выпускников вузов, которые живут по несколько человек в одной комнате и часто переезжают на другую квартиру.

Группа УС в значении «жить просто, без излишеств» в китайском языке представлена 3 единицами: 斯巴达人*жить как спартанец (спартанцем)*, 寺庙*(жизнь) где как в монастыре*, 和尚*жить как монах*,

УС斯巴达人 *жить как спартанец (спартанцем)*; 寺庙 (*жизнь*) где как в монастыре, имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

Представим проанализированный материал в виде таблицы:

Таблица № 2 Устойчивые сравнения русского и китайского языков, характеризующие бытовые и материальные условия жизни человека

подгруппа	Количество УС русского языка	Количество УС китайского языка
Жить обеспеченно, в достатке, без забот	28	16
Жить бедно	2	4
Жить в плохих бытовых условиях, неустроенно	6	8
Жить в постоянной опасности	2	4
Не иметь постоянного жилья	5	6
Жить просто, без излишеств	2	3
Всего единиц	46	29

Таким образом, внутри рассмотренной группы УС, характеризующей материальные и бытовые условия жизни человека, в подгруппах УС русского и китайского языков распределились примерно одинаково. Номинативной плотностью отличается группа УС, определяющих материальный достаток и отсутствие проблем: 28 в русском языке и 16 в китайском. 7 китайских УС в этой группе являются эквивалентами русских

УС. В остальных подгруппах эквивалентами русских УС в китайском языке являются следующие УС: *жить как бобыль, жить как нищий, как арестант, жить как в аду, жить как скоты, жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом, жить как на вокзале, как бездомный кобель, жить как спартанец (спартанцем);(жизнь) где как в монастыре*. Их сходство объясняется сходством условий жизни народов и наличием общих реалий, выступающих в качестве эталонов сравнений (вулкан, бочка с порохом, вокзал, монастырь), лиц (бобыль, нищий, арестант), а также общеизвестностью исторических и мифологических представлений (спартанец, ад).

2.2.3. Устойчивые сравнения, характеризующие социальные и семейные связи

Устойчивые сравнения русского языка, входящие в эту группу насчитывают 39 единиц. Рассмотрим их в составе подгрупп, которые выделяются на основе общего значения, входящих в нее единиц.

К подгруппе со значением «жить одиноко и замкнуто» относятся русские УС, которые характеризуют человека, который отстранился не только от половых и семейных отношений, но также и от простого человеческого общения. Однако входящие в нее УС различаются оттенками значений и коннотацией, что проявляется в характере эталонов сравнения.

УС с основанием *жить* и эталонами *как отшельник / как пустынный / как затворник / как монах / как монахиня* объединяются общим значением «жить уединенно» (Мокиенко 2003: 302, 353, 256). Жизнь отшельника и монаха может характеризоваться еще воздержанностью, аскетичностью, например: *жить как монах(монахом)*. -О чьей-л. Крайне простой, аскетической, воздержанной, замкнутой и крайне уединённой жизни.

(Мокиенко 2003: 256) В НКРЯ мы встретили только 6 примеров использования УС *жить как монах*. Например: «Живу я в Ялте, вдали от мира, от цивилизации, *как монах*, скучаю; жена моя в Москве, играет в Художественном театре». [В. А. Поссе. Воспоминания о Чехове (1904-1929)]; «Вспоминал он, как брат в университете и год после университета, несмотря на насмешки товарищей, *жил как монах*, в строгости исполняя все обряды религии, службы, посты и избегая всяких удовольствий, в особенности женщин» . [Л. Н. Толстой. Анна Каренина (1878)]. Образность УС обусловлено метафорическим переносом по сходству поведения *монаха / монахини /пустынника* - людей, ушедших от мирской жизни и посвятивших себя Богу. Большинство людей в обществе считает такой образ жизни исключительным и не применимым для обычного человека, который не может отказываться от разных удовольствий жизни – еды, развлечений, женщин. Этим объясняется и оценочность данных УС - нейтральная или шутливая. Из приведенных сравнений только у УС *жить, как затворник* присутствует помета «неодобрительно» (Мокиенко 2003: 132). В целом в русской культуре воздержанность и строгость жизни , стремление служить Богу оценивается положительно, что влияет на характер оценки этих УС.

УС *спрятаться, уйти в себя и т.п.:как улитка<в раковину>* с отрицательной коннотацией используется, когда говорят об «осторожном или робком человеке, ведущем замкнутый образ жизни» (Лебедева 2011: 230) . Образность рассматриваемого УС обусловлена значением его эталона – зоонима *улитка* и объясняется особенностями поведения этого моллюска, прячущегося при любой опасности в свою раковину.

УС этой группы с эталонами зоонимами *сурок, сыч, филин, крот, медведь, волк* в словарях фиксируется с пометой «неодобрительное». Обращает внимание и повторяющаяся в толкованиях характеристика человека «угрюмый», например: *Жить как сыч(сычом)*.-Прост.Неодобр.О

человеке, живущем замкнуто, уединённо и угрюмо. (Мокиенко 2003: 424) *Жить как крот в норе* .-Неодобр. О чьей-л. одинокой, замкнутой, нелюдимой, угрюмой жизни. (Мокиенко 2003: 200); *Жить как медведь в берлоге* . - Неодобр. О живущем в угрюмом одиночестве человеке. (Мокиенко 2003: 242).

В НКРЯ словоупотребления с приведенными УС встречаются достаточно часто: *Живет у нас барышня месяц-другой, как сурок в норе: ни она в гости, ни к ней гости*. [А. В. Амфитеатров. Брат и сестра (из сборника «Бабы и дамы») (1890-1900)]. *Все со страхом оглядываются на замок, а там, как сын в дупле, живет сам наместник*. [Т. Г. Габбе. Город мастеров, или Сказка о двух горбунах (1943)]. *Начал с простого рабочего... Но жил, как крот в норе. Боязливо выглядывал наружу и боязливо смотрел по сторонам: что творится в округе, чего хотят сейчас эти люди, которые называют себя коммунистами и уверяют, что Германия должна стать страной социализма?* [Леонид Леров. Два диалога // «Огонек». № 1, 1970].

Эталоны – зоонимы связаны с национальными культурными представлениями. Все представленные в эталонах животные являются дикими, часто ведущими ночной образ жизни, они не могут быть приручены человеком, не приносят пользу человеческому хозяйству, не «божьи», живут в норах (в дуплах, берлогах) вдалеке от человеческих глаз, негативно настроены по отношению к другим животным (хищные, вредители). Негативная оценка людей, чье поведение схоже с поведением таких представителей животного мира, связана с ценностями национальной культуры – с коллективизмом русского человека, а также с открытостью русской души. Угрюмость, замкнутость, нелюдимость - черты однозначно воспринимаемые отрицательно и нередко вызывающие у членов русского этноса настороженность и подозрение. Такие установки также отражаются в эталонизации лексем *бирюк и дикарь*.

Номинации *бирюк, дикарь* (в перен. знач.) содержат в своем значении неодобрительную характеристику человека. УС *жить как бирюк*: Мн. Неодобр. О нелюдимом человеке или человеке, лишённом общества. (Лебедева 2011: 225); *жить как дикарь(дикарём)*.-Неодобр.О живущем в отдалении от людей, чуждающемся, дичащемся их человеке. (Мокиенко 2003: 100) В найденном нами примере из НКРЯ дополнительно акцентируется странность подобного поведения : *Допустим, что был тут и интерес к этому странному человеку, который живет, как бирюк в лесу, не с кем перекинуться словом и чокнуться в новогоднюю ночь. [Леонид Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008]*

На основе общего значения «вести кочевой образ жизни» в синонимический ряд объединяются УС, характеризующие людей, ведущих неоседлый образ жизни (11 УС): *Кочевать, бродить, ездить и т.п.*: как *цыган/цыганка*; *носиться, летать<по свету>и т.п.*: как *перекати-поле*; *жить как босяк(босяком) =2)жить как бродяга(бродягой)*; *Болтаться(метаться) как щепка в проруби*. Основания сравнений представлены глаголами *кочевать, бродить, ездить, носиться, болтаться* , которые представляют образ жизни человека как процесс движения, перемещения в пространстве.

Объяснение появления эталона *цыган / цыганка* находим у Ф. Соллогуба: «Цыгане — народ дикий, необузданный, кочующий, которому душно в городе, который в лес хочет, в табор свой, в поле, в степь, на простор. В. А. Соллогуб, «Тарантас», 1845 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы). Надо отметить, что эталон *цыгане*, появившийся на основе метафорического переноса по сходству поведения, в русском языковом сознании может использоваться при характеристике манеры одеваться *ярко как цыганка*. В НКРЯ приводится пример использования это УС с расширением компонентного состава сравнения: *Она только изредка*

вставляет реплики вроде: «Не ндравится мне эта городская жисть: ходишь, как цыган с торбешкой. [Марина Палей. Евгеша и Аннушка (1990)]

УС *носиться, летать<по свету>и т.п.:* как перекасти-поле имеет отрицательную коннотацию: Неодобр. О человеке, часто меняющем место работы, жительства и т.п.(Лебедева 2011: 227) Пример: *Эта одинокая душа не знала вчерашнего дня, и если за нею были века, то они ушли целиком лишь на то, что жалобно стонущий ветер гонял её по степям, как перекасти-поле. [И. Ф. Анненский. Вторая книга отражений (1909)]*

Образность УС основана на переносе свойств одноименного степного растения, верхушка которого легко отламывается ветром и «перекастывается в виде большого клубка по полям» (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>).

УС *жить как босяк* и *жить как бродяга*, согласно словарю, определяется как: «Неодобр. О человеке, ведущем бродяжнический, беспорядочный и нищенский образ жизни» (Мокиенко 2003: 41). Лексемы *босяк*, *бродяга* имеют в языке отрицательную коннотацию, так как номинируют лиц по их социальному поведению, которое в обществе резко осуждается, вследствие его асоциальности, ненормативности.

В НКРЯ в контексте: *«За первый учебный год в Казанском университете он переменил три факультета и, наконец, понял, что его не прельщает перспектива жить всегда, как бродяга, и разведывать недра в нелюдимых местах...»* [Михаил Бубеннов. Белая береза / части 1-2 (1942-1952)]. - УС в приведенном примере используется для характеристики жизни геолога, профессия которого связана с долгим пребыванием в экспедициях, и имеет иронический оттенок.

УС *болтаться(метаться) как щепка в проруби*, имеет просторечный характер, ироническую коннотацию и используется в двух значениях: 1.О бесцельно и бессмысленно суемящемся человеке.2.О человеке, без пользы и

постоянно расхаживающем, разъезжающем.

Эталонизация лексемы *щепка* основана на малом весе щепки – тонкой, отколотой от основного ствола дерева пластинки, которая может легко перемещаться под воздействием любой внешней силы – ветра, воды.

В целом отрицательная коннотация УС этой группы объясняется стереотипными представлениями в русской культуре о поведении человека и его образе жизни. Для русской культуры кочевой образ жизни – явление не типичное. Постоянные переезды человека с места на место и отсутствие постоянных человеческих связей оценивается неодобрительно, так как в традиционном понимании человек должен иметь постоянное место жительства, дом, семью. Дом, семья – это важные ценности в русской культуре. Пренебрежение ими осуждается в обществе.

В подгруппу УС, характеризующих внутрисемейные отношения входят русские УС, характеризующие: а) отношения между супругами: *жить как голубь с голубкой, жить как два голубка (голубки) жить как кошка с собакой, жить как одна душа* б) отношения между родителями и детьми и особенности воспитания детей: *жить(расти) как полевой цветок, расти как <сорная>трава, жить как под стеклянным колпаком, жить как в оранжерее, жить как в теплице, жить как тепличное растение, жить как под стеклянным колпаком.* в) людей, оставшихся без родственников: *остаться один как былинка в поле / жить как сирота / один как перст.*

Эталоны – орнитонимы: *голубки / голубь / голубка* в русской культуре ассоциируются с семейственностью, благополучием, нежностью супругов и людей по отношению друг ко другу. В значении УС с этими орнитонимами указывается на характер взаимоотношений: *жить как два голубка(голубки)*. Шутл. Одобр. О неразлучной, нежно и преданно любящей (обычно супружеской) паре. (Мокиенко 2003: 84) *Молодые господа начали жить, как*

голубь с голубкой, кабы не бедность да не нужда! [А. Ф. Писемский. Старая барыня (1857)]; *Аниська-то племянница будет Федору Кренину, а за моим племянником Мартыном теперь — и живут, как голубки, не разлей вода.* [Владимир Личутин. Вдова Нюра (1973)].

В УС *жить как одна душа* (Одобр. О людях (обычно друзьях, любимых, супругах), живущих в абсолютном согласии, взаимопонимании, дружбе и любви. (Мокиенко 2003: 111) эталон восходит к мифологическому представлению людей о разлучении двух половинок человеческой души — мужской и женской, которые при встрече образуют гармоничный счастливый семейный союз и обозначает полное слияние двух личностей в одну, полное согласие. *Теперь об этом почти не вспоминают, но тогда наши страны между собой жили как кошка с собакой.* [Шамиль Тарпищев. Самый долгий матч (1999)]. *Жить как одна душа. И утешил его, как умел: "Ты и я, мы с тобой — будем как одна душа, сынок.* [Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001].

В отношении антонимии с рассмотренными УС находится УС *жить как кошка с собакой*, где эталонами выступают зоонимы - *кошка, собака*, животные, отношения которых устойчиво ассоциируются с непримиримой враждой. Можно сказать, что они являются символами таких отношений. В словаре данное УС зафиксировано в значении «Неодобр. Или Ирон. О постоянной и непримиримой вражде, ссорах, взаимной ненависти двух постоянно общающихся людей (супругов, родственников, конкурентов и т.п. (Мокиенко 2003: 195). В НКРЯ найдено 23 примера, что свидетельствует об активном использовании этого УС, причем нами зафиксировано использование в основании УС глаголов *зажить* и *грызться*. Примеры приводятся разных лет. Например: «Капитон Иваныч и Авдотья Ивановна, почти с первого же года женитьбы, *зажили, как кошка с собакой.* [Е. А. Салиас. На Москве (1880)]; «Они *жили как кошка с собакой*; когда в избе

становилось тесно, выскакивали во двор и крыли друг друга на всю деревню таким криком, что соседские собаки, оглядываясь, с поджатыми хвостами переходили на другую сторону улицы. [Валентин Распутин. Деньги для Марии (1967)]; Игорь с матерью *грызутся как кошка с собакой*. [Хочу быть сиротой // «Истории из жизни», 2004]

УС жить как в оранжерее / как в теплице используются при характеристики условий жизни людей (обычно детей), растущих в «искусственно созданных благоприятных условиях, вне реальных трудностей» (Мокиенко 2003: 297, 429), *УС жить как тепличное растение / как под стеклянным колпаком* - обычно для описания образа жизни детей «живущих в отрыве от реальной жизни, действительного мира и его проблем» (Мокиенко 2003: 179, 361). Образность эталона основана на сходстве условий жизни излишне охраняемого от трудностей жизни ребенка с растениями, выращиваемыми в теплицах и оранжереях. Лексемы *оранжерея*, *теплица* имеют общую сему «застекленные помещения, созданные для выращивания теплолюбивых растений в специальных условиях». Стеклянный колпак - защита из стекла, которую используют для защиты чего-либо. Неодобрительная коннотация данных единиц связана с отрицательным отношением в русской культуре к гипер-опеке по отношению к детям. В ней приоритетными является взрослость, независимость, самостоятельность человека, его готовность к труду, выживанию, построению личной жизни. Это отношение ярко представлено в примере из интернет - ресурса, посвященного воспитанию детей: *Нельзя что бы ребенок у Вас жил, как тепличное растение. Не надо постоянно охать и ахать при каждом падении ребенка на коленки*. [Как избавить детей от страхов. <http://tipslife.ru/40960-kak-izbavit-detey-ot-strahov.html>] Однако мы зафиксировали употребление *УС жить как под стеклянным колпаком* и в значении «жить под постоянным наблюдением, в условиях жесткой цензуры,

насильственного ограничения человека в его действиях»: *Постоянное ощущение взнужданности, прищипоренности. Живем, как под стеклянным колпаком. Возможностей — тысяча, но и отвечать — за все!* [Валерий Аграновский. Вторая древнейшая. Беседы о журналистике (1976-1999)].

УС *жить(расти) как полевой цветок* (используется в народно-поэтической речи) и *расти как <сорная>трава* объединяются в синонимическую пару с общим значением «расти самостоятельно, без присмотра, без внимания со стороны взрослых» (Мокиенко 2003: 473). К сожалению, нами не найдено примеров использования этих УС в их словарном значении. Отмечено два употребления УС *жить как полевой цветок* в контекстах 19 века с положительной оценкой в произведениях Н. Э. Гейнце и М. Н. Загоскина.

УС *остаться один как былинка в поле, жить как сирота, один как перст* объединяются в один синонимический ряд со значением «жить одиноко, без семьи и друзей». Сирота - это ребенок или подросток, оставшийся без одного или двух родителей. Переносное значение основано на сходстве ситуации: сирота – это человек, который одинок и остался без родных и близких. Анализ примеров из НКРЯ (найден всего по 2 примера) указывает на неупотребительность в настоящее время УС *остаться один как былинка в поле, жить как сирота*, что, вероятно, связано с их архаичностью.

УС *один (одинокий) как перст* встречается в НКРЯ в 109 контекстах, что говорит о его популярности, однако наблюдается ненормативное его употребление в характеристике не человека, а вещи: Мой плащ, довольно обшарпанный, висел — *один как перст*. [И. Грекова. Дамский мастер (1963)].

Приведем примеры нормативного употребления: «Ну совсем нет семьи, дорогой, ну вот совсем нет. *Один он как перст*. Родители старенькие совсем,

им под девяносто уже, они привыкли, что сын подолгу не появляется». [Александра Маринина. Последний рассвет (2013)]; «И ни профессии, ни государственной защиты — *один как перст*, в холостяцкой квартире, пробавляется поденщиной. [Дмитрий Быков. Рождение горы (2010)]; «Вот я, например, оказался здесь *одинок, как перст*». [Василий Аксенов. Новый сладостный стиль (2005)] Происхождение эталона *перст* (перст — устаревшее название пальца) связано с обычаем древних славян при счете на пальцах начинать счет с большого пальца, который стоит отдельно от всех остальных пальцев открытой ладони. В основу УС лег образ отдельно стоящего перста (Справочник по фразеологии 2012 – режим доступа: <https://slovar.cc/rus/frazeologiya/1468048.html> - дата обращения 30.04.2017)

Китайские УС, характеризующие социальные и семейные связи, в нашей картотеке представлены 37 единицами и тремя подгруппами.

Подгруппа УС, характеризующих одинокий и замкнутый образ жизни человека, в китайском языке представлена устойчивыми сравнениями: 苦行僧 *жить (проводить жизнь) как отшельник (отшельником)*, 隱士 *жить как пустынный (пустынником)*, 隱士 *жить как затворник*, 孤僻的人 *жить как бирюк* имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

А УС 和尚 *жить как монах (монахом)* в китайском языке кроме значения замкнутый образ жизни в китайской культуре имеет значение «жить просто, умеренно, уединённо и замкнуто».

УС 狼 *жить как волк (волком)* в китайском языке, о человеке, который жесток, безжалостен и агрессивен. Перенос основан на сходстве поведения. Волк в разных культурах является эталоном агрессивности и враждебности. Можно вспомнить известное выражение — человек человеку волк.

УС 野人 *жить как дикарь(дикарём)* -в китайском языке имеет другое значение и указывает на отсутствие культуры, воспитания, хороших манер.

УС 自闭症患者 *жить как лицо с высокофункциональным аутизмом*, о человеке, живущем замкнуто, уединённо, не способным общаться с людьми. Сравнение основано на переносе по сходству поведения: аутизм – это « [< гр. autos сам] болезненное состояние, характеризующееся психической замкнутостью индивида; образ жизни, при котором человек погружен в мир личных переживаний; самоизоляция, отстраненность от внешнего мира» (словарь иностранных слов : http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/6314).

В нашей классификации китайских УС подгруппа УС в значении «вести кочевой образ жизни» представлена 12 устойчивыми сравнениями: 吉普赛人 *Кочевать, бродить, ездить и т.п.: как цыган/цыганка*; 风滚草 *носиться, летать<по свету>и т.п.:* как перекасти-поле; 浪人 *жить как босяк(босяком) =流浪者 жить как бродяга(бродягой)*; 候鸟 *как перелётные птицы*; 大雁 *как дикий гусь*;

УС 吉普赛人 *кочевать, бродить, ездить и т.п.: как цыган/цыганка*; 风滚草 *носиться, летать<по свету>и т.п.:* как перекасти-поле; 浪人 *жить как босяк(босяком) =2) 流浪者 жить как бродяга(бродягой)* имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

Перелётные птицы и дикий гусь – это птицы, каждый год улетающие в другой регион на зимовку и совершающие эти действия постоянно, в одно и то же время года. Эталонизация этих номинаций связана с переносом по

сходству образа действия. Употребляется о человеке, регулярно меняющем место жительства, но социально устроенного. Например, кто-то работает в городе, а раз в год ездит в свой родной город, так как имеет и деньги, и официальное разрешение .

Подгруппа «внутрисемейные отношения» в китайском языке представлена устойчивыми сравнениями: 一个灵魂 *жить как одна душа*, 猫和狗 *жить как кошка с собакой*, 野花 *жить(расти) как полевой цветок*, 在玻璃瓶中 *жить как под стеклянным колпаком*, 野草 *Растить как <сорная> трава*, 暖花房 *жить как в оранжерее*, 温室 *жить как в теплице*, 温室里的花朵 *жить как тепличное растение*, 鸳鸯 *как две мандаринки*, 双胞胎 *как двойня*, 亲姐妹 *как родные сёстры*, 亲兄弟 *как родные братья*, 红花和绿叶 *Как цветы и листья*, 鱼和水 *Как рыба и вода*, 巨婴 *Как большой ребенок*, 婴儿 *Как младенец*, 象牙塔里的小孩 *Как ребенок живущий в башне из слоновой кости*, 一根草 *остаться один (одинок) как былинка в поле*, 孤儿 *жить как сирота*, 寡妇 *как вдова*, 鳏夫 *как вдовец*, 光棍儿 *как холостяк*, 孤儿 *как сирота*.

УС 一个灵魂 *жить как одна душа*, 猫和狗 *жить как кошка с собакой*, 野花 *жить(расти) как полевой цветок*, 在玻璃瓶中 *жить как под стеклянным колпаком*, 野草 *Растить как <сорная> трава*, 暖花房 *жить как в оранжерее*, 温室 *жить как в теплице*, 温室里的花朵 *жить как тепличное растение*. имеют те же значения, как и в русском языке, и являются полными эквивалентами русских УС.

УС 鸳鸯 *как два мандаринка*, 双胞胎 *как двойня*, 亲姐妹 *как родные сёстры*, 亲兄弟 *как родные братья*, 鱼和水 *как рыба и вода* используются для характеристики родственников, живущих в абсолютном согласии, взаимопонимании, дружбе. Эталон 鱼和水 *рыба и вода* можно объяснить так: двое так любят друг друга, что не могут жить друг без друга, как рыба не

может жить без воды.

УС 巨嬰 как большой ребенок, 嬰兒 как младенец указывают на непригодность к жизни взрослого человека, его неспособность справляться с трудностями. УС 象牙塔里的小孩 как ребенок живущий в башне из слоновой кости указывает на оторванность человека от жизни из-за его учебы в школе или университете, которая не дает ему опыта жизни в обществе.

Сходство и различие русских и китайских УС, характеризующих социальные и внутрисемейные связи человека можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица №3

Название подгруппы	Количество УС русского языка	Количество УС китайского языка
Жить одиноко и замкнуто	14	8
Вести кочевой образ жизни	11	12
Внутрисемейные отношения	14	23
Всего	39	37

Примерно одинаковое количество УС в рассматриваемой группе – 39 в русском и 37 в китайском говорят о важности этой сферы жизни человека в обеих культурах. Эквивалентами являются 18 единиц. Проведенный анализ показывает, что в русской и китайской культурах особо значимой является сфера внутрисемейных отношений. В этой группе количество УС самое большое. Традиционная ценность для этносов - семья, дети. В обеих культурах излишняя опека детей оценивается отрицательно. Своеобразие культур выражается в тематике эталонов сравнений. Так, для русской

лингвокультуры для выражения замкнутого образа жизни характерны сравнения не только с лицами (бирюк, монах), но и с животными и птицами (сыч, крот, медведь). А для китайской - сравнения любящих и живущих в согласии родственников с флорой (цветы и листья, мандаринки) и фауной (рыба и вода), с лицами (сестры, братья, вдова, вдовец, холостяк, двойня).

2.2.4. Устойчивые сравнения, характеризующие жизненную позицию человека

Данная группа русских устойчивых сравнений включает в свой состав, по данным словарей, 18 единиц, которые в нашей классификации распределяются по 7 подгруппам.

Безответственное, равнодушное отношение к жизни представлено 3 УС: *жить, как в тумане; жить как во сне; жить как бог на душу положит.*

УС *жить, как в тумане* характеризует человека, который «живет бездумно, не отдавая себе отчёта в происходящем» (Лебедева 2011: 221); *жить как во сне* – значит относиться ко всему «вяло, заторможенно, однообразно и безучастно, равнодушно» (Мокиенко 2003: 406); *жить как бог на душу положит* имеет значение «жить небрежной, праздной, беспорядочной и необеспеченной» жизнью (Мокиенко 2003: 37). Данные УС имеют отрицательную коннотацию.

Образность этих сравнений основана на переносе по сходству поведения человека в определенных условиях, например, тумана или сна. Например, когда туман, то человеку трудно разглядеть окружающие его предметы, он не может оценить ситуацию. Сон – это состояние, когда сознание человека спит, следовательно, он не может быть активным и деятельным. УС *жить как во сне* в НКРЯ представлено в разных контекстах. Мы нашли 20 словоупотреблений. Например: Несколько месяцев Сахаров «жил как во сне, ничего не делая ни в науке, ни в общественных делах».

[Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004)] ; Понимаешь, этот год — а ведь сегодня ровно год со дня нашей встречи, — я *прожил его как во сне*. [Николай Дежнев. Год бродячей собаки (2002)]. Изменение компонентного состава УС, где в основании используется не глагол *жить*, а его эквивалент *жизнь проходит*: Видимо, бессонница приходит не оттого, что нет сна, а оттого, что *жизнь проходит как во сне*. [Виорель Ломов. Музей // «Октябрь», 2002].

Однако данное УС может использоваться, когда нужно показать, что обстоятельства жизни человека очень тяжелые, поэтому человек психологически отстраняется от них: Мы уже почти месяц *живём, как во сне*, — призналась боровичанка Анна Осипова, — отец находится под следствием, сестра — на грани жизни и смерти, а моему жениху Дмитрию требуется постоянный уход. [Елена Зиминова. Трагедия на трассе «Россия» (2013.05.26) // «Новгородские ведомости», 2013]. В похожем контексте используется и УС *жить как в тумане*: Весь этот день Синцов *прожил как в тумане* — от усталости, от голода, оттого, что почти не спал третьи сутки. [Константин Симонов. Живые и мертвые (1955-1959)]. Однако в следующем примере это УС используется в словарном значении (всего найдено 8 примеров): «...отец, видя мое увлечение, мягко, но внушительно и категорически прекратил эти мечтания, и я продолжала *жить как в тумане*, занимаясь то тем, то другим, но не видя цели. [О. Л. Книппер-Чехова. О А. П. Чехове (1921-1933)]

Нам не удалось выяснить происхождение эталона в УС *как бог на душу положит*. Примеры НКРЯ показывают, что в начале века указанное словарное значение этого УС было актуально. Например: Занесенные сюда гигантской метлой Божьего произволения, все они махнули рукой на внешний мир и стали *жить как бог на душу положит*. [А. Т. Аверченко. Автобиография (1910)]; Внизу вы работали, трудились, чтобы нам жилось

спокойно наверху... и мы жили как *кто хотел, как бог на душу положит*. [С. А. Найденов. Дети Ванюшина (1901)]

Однако их современное использование указывает на актуализацию в них других смыслов. На наш взгляд, их появление связано со стремлением современных авторов использовать широко известные УС с яркой образностью в новых контекстах с целью усиления их экспрессивности, воздействия на адресата.

Например, в тексте Дмитрия Быкова оно используется в значении «жить своим умом, без оглядки на общественное мнение»: *Живите как Бог на душу положит*, слушайте только себя, любите кого хотите, страдайте из-за кого хотите (страдать вы будете, без этого какое же счастье), — но только не сомневайтесь в себе. [Дмитрий Быков. Орфография (2002) В примере из Л. Кабо Ус используется в значении «жить независимо от идеологии, в гармонии с собой»: Костя, может, и сам не понимал, как необходим ему рядом, изо дня в день, человек, который живет без того сумасшедшего напряжения, что лезет отовсюду: с плакатов, с газетных листов, — *живет и живет как бог на душу положит*. [Л. Р. Кабо. Ровесники Октября (1964)]. В примере из Б. Черных реализуется значение «жить в реальности, правильно»: Только об одном прошу тебя, Эрик. *Живи как бог на душу положит*. Не придумывай хрустальные дворцы, в хрустальных дворцах тяжело дышать. [Борис Черных. Эрька Журо, или «Случай из моей жизни» (1976) // Библиотека «Огонек», 1988]

Два УС объединяются на основе общего значения «*жить лениво*»: *жить как байбак* (Мн. Неодобр. Обычно о ленивом, нигде не работающем человеке. (Лебедева 2011: 220); *жить как Иванушка на печи* (Неродн. Ирон. или Штул. О пассивном, ленивом, любящем тёплую, сытую и беспечную жизнь человеке. (Мокиенко 2003: 145)

Эталоном первого УС является: существительное *байбак* - «перен. Неповоротливый, ленивый человек (разг.)».(Толковый словарь живого великорусского языка. Даль В.И. 1905: 23). Эталоном второго является известный своей ленью Иванушка - герой русской народной сказки «По щучьему велению», то есть, в качестве эталона выступает прецедентное имя.

УС *жить как свинья, скот; жить как скотина*, используются для характеристики человека, равнодушно относящегося к чистоте и порядку, к поддержанию нормальных условий жизни в своем доме, то есть живущему в антисанитарных условиях. Мы посчитали необходимым представить эти сравнения в данной группе потому, что, на наш взгляд, такой образ жизни определяется не наличием денег или хорошего жилья, а именно установкой человека. Можно жить бедно, но в чистоте. Ответственность лежит на самом человеке. Это объясняет отрицательную презрительную коннотацию этих УС, например: *«жить как свинья. Грубо-прост. Презр. О грязном, нечистоплотном человеке, живущем в неподобающих человеку условиях»*.(Лебедева 2011: 223). Свинья в русской культуре является эталоном нечистоплотности, грязи. Есть поговорка: свинья грязи найдет. Скотина – это общее наименование домашних животных, используемых в хозяйстве крестьянина и живущих в хлеву, коровнике, т.е. в специальных помещениях, для них предназначенных.

Зажиточные крестьяне пугали пришельцев: «Загонят вас в стойло, будете жить, как скоты». [Евгений Кригер. На берегах Тэдонгана // «Огонек». № 15, 1959]. *Почему мой батька жил как свинья и пришибли его стражники в поле да еще плюнули?* [А. Н. Толстой. Хождение по мукам/ Книга третья. Хмурое утро (1941)]. Во всех примерах мы видим то, что человек противопоставляет себя норме человеческого существования, нравственности, правильности.

Синонимический ряд с общим значением «жить в добровольном

самоограничении и одиночестве» образуют УС *жить как аскет*-«О чьей-л. крайне неприхотливой, самоотречённой, строгой и полной добровольных лишений жизни» (Мокиенко 2003: 19) и *жить как анахорет*.: «Устар. Книжн. или Шутл. О чьей-л. крайне уединённой, изолированной от общества, замкнутой и воздержанной жизни» (Мокиенко 2003: 16). Мы посчитали возможным отнести их к этой группе, так как они имеют положительную оценку, в отличие от близких по значению УС *жить как в монастыре*, *жить как монах*, *жить как пустынный*, *жить как затворник*, которые характеризуют человека, ведущего одинокий и замкнутый образ жизни, которые употребляются в шутливом или неодобрительном контексте.

Ваш Иван Михайлович жил как аскет и всю жизнь много и тяжело работал. [Лев Разгон. Непридуманное/Иван Михайлович Москвин (1988)] *В те времена люди пошли в леса — новые пустыни основывались, а значит, как анахорет должен выглядеть?* [Петр Алешковский. Жизнеописание Хорька (1990-1993)]

3 УС: *прятать голову в песок(перен.): как страус* и *сидеть в щели, забиваться в щель/щели(перен.): как таракан* - объединяются общим значением: «уходить от общественных и личных проблем». Оба УС имеют отрицательную коннотацию - неодобрительную или презрительную и свидетельствуют об осуждении такой позиции в русской культурной традиции.

УС *Прятать голову в песок(перен.): как страус*. Неодобр. О человеке, прибегающем к самообману, пытающемся уйти от неприятностей, опасности. (Лебедева 2011: 228);

Не пытайтесь засунуть голову в песок, как страус. [Александра Маринина. Не мешайте палачу (1996)]

УС *Сидеть в щели, забиваться в щель/щели(перен.): как таракан*. Мн. Прнзр. О человеке, трусливо уходящем от общественных проблем. (Лебедева 2011: 229).

Эталонизация зоонимов *страус, таракан* основана на сходстве поведения человека с поведением птицы и насекомого. Таракан - это насекомое, которое является вредителем в хозяйстве. Судя по данным Ассоциативного словаря русского языка, слово *таракан* вызывает у носителей языка отрицательные ассоциации, например, «гнусный, грязь». Образность этого эталона имеет отрицательный характер. Презрительное отношение в русской культуре к людям, не желающим участвовать в решении общих проблем, проявляющих трусость, отражается в семантике этого УС. Пример из НКРЯ взят из повести Н. Островского «Как закалялась сталь», которая является прецедентным текстом для русской культуры, так как ярко показывает типичные идеологические установки молодого послереволюционного поколения:

Но для этого нужна братва отважная, не маменькины сынки, а народ крепкой породы, который перед дракой не лезет в щели, как таракан от света, и бьет без пощады. [Н. А. Островский. Как закалялась сталь (1930-1934)]

Также отрицательно оценивается в русской культуре стремление человека жить за счет другого человека, то есть быть паразитом. Эта культурная установка выражается в УС *впиваться в кого-л., сосать, пить кровь и т.п.(перен.): как клоп/клещ*. Презр. О человеке, ведущем паразитический образ жизни, благоденствующем за счет другого. (Лебедева 2011: 219), которое имеет неодобрительный и просторечный характер и часто встречается в НКРЯ, например: «Элоиза проговорила (я понял: она это нарочно), что последней, кто видел Перхоту, была она, и Куксо впился в нее, как клещ». [Виорель Ломов. Музей // «Октябрь», 2002]

УС *жить как люди/ все/ не хуже людей* объединяются общим значением «жить в соответствии с нормами общества» (3 УС). Эталоны - существительное *люди* и местоимение *все* определяют образ жизни: жить так, как принято, так, как живет большинство членов общества. Это значит - жить, имея дом, работу, достаток, семью. Эти УС имеют положительную оценку и являются часто употребляемыми в речи, так как понятно и точно формулируют жизненную установку, стремление человека.

В нашей картотеке китайских устойчивых сравнений идеографическая группа УС «Человек и его жизненная позиция», представлена 14 единицами, входящими в следующие синонимические парадигмы: а) «жить лениво» : 早獩*жить как байбак*, 懒羊羊*жить как ленивый ягненок*, 懒人*жить как ленивец*, 一坨肉*жить как кусок мяса*, 懒蛋*жить как ленивое яйцо*; б) «жить в антисанитарных, недостойных человека условиях»: 猪*жить как свинья*; в) «уходить от общественных и личных проблем»: 把脑袋藏沙子里的鸵鸟*Прятать голову в песок(перен.):как страус*; 钻入缝隙的蟑螂 *Сидеть в щели, забиваться в щель/щели(перен.):как таракан*; г) «вести паразитический образ жизни »: 虱子*Впиваться в кого-л.,сосать,пить кровь и т.п.(перен.):как клоп/клещ*, 寄生虫*как как паразит=寄居蟹как рак-отшельник=水蛭как пиявка*.

Все сравнения в китайском языке имеют отрицательную оценку. В китайской культуре осуждается паразитический образ жизни. Эталоны – зоонимы 虱子*клоп / клещ* являются аналогами русских. Эталонизация лексемы *паразит* связана с ее лексическим значением. Эталон 水蛭*пиявка* встречается в русских УС, но используется с другими основаниями *присосаться / впиться / вцепиться* , а УС имеет значение «о чьем –либо

назойливом, неотвязном, надоедливом приставании к кому-либо, преследовании кого-либо (обычно в корыстных интересах)» (Мокиенко 2003: 320). Эталон 寄居蟹 *рак-отшельник* не встречается в русских УС, но есть другое сравнение 吓 *пугаться как рак* о нерешительном поведении человека.

Представим выводы в таблице.

Таблица № 4

Устойчивые сравнения, характеризующие жизненную позицию человека

Название группы	Количество УС русского языка	Количество УС китайского языка
Безответственное равнодушное отношение к жизни	3	
Жить лениво	2	5
Жить в антисанитарных недостойных человека условиях	3	1
Жить в добровольном самоограничении и одиночестве	3	нет
Уходить от общественных и личных проблем	2	2
Вести паразитический образ жизни	3	6
Жить в соответствии с нормами общества	3	нет
Всего единиц	19	14

Как видно из приведенной таблицы, безэквивалентными относительно китайского языка являются такие группы УС русского языка, как «Безответственное равнодушное отношение к жизни» и «Жить в соответствии с нормами общества». Большое разнообразие в эталонах сравнений двух языков при сходстве 1 УС *жить как байбак* наблюдается в группе «Жить лениво», где в качестве эталонов используются не только номинации людей (*ленивец*), героя мультфильма (*ленивый ягненок*), но и названия продуктов - *кусок мяса, ленивое яйцо*. Видимо, это объясняется особенностями менталитета китайского народа. Китайцы с большим вниманием относятся к природным реалиям, особенно к растительному миру, к природным объектам. Для них важны характеристики статики и динамики. В эталонах *кусок мяса* и *яйцо* акцентируется статика объекта сравнения. В русской лингвокультуре для характеристики ленивого человека используется прецедентное имя героя известной русской сказки – Иванушки, который проводил свою жизнь на печке. Эквивалентность русских и китайских УС *жить как свинья, прятать голову в песок как страус, сидеть в щели, забиваться в щель / в щель как таракан, впиваться в кого-л., сосать, пить кровь : как клоп клещ* связана с отрицательным отношением в обеих культурах к оцениваемому этими сравнениями поведению, но и использованием в качестве объектов сравнений зоонимов - номинаций *свинья, страус, таракан, клоп, клещ*, которые из-за особенностей своего поведения считаются символами лени, трусости и паразитического образа жизни. Представленная ИГ в характеризуется в языках примерно равным количеством единиц: 19 русских УС и 14 китайских УС.

ВЫВОДЫ

На основании проведенного анализа языкового материала можно сделать следующие выводы.

УС русского языка, характеризующие образ жизни человека, могут быть классифицированы по 4 идеографическим группам. Классификация УС китайского языка также представлена 4 идеографическими группами, что свидетельствует о совпадении основных идеографических разрядов в рассматриваемых языках. Сходство и различие в составе ИГ обоих языков и количество единиц в группах наглядно можно представить в виде сводной таблицы.

Таблица № 5 Идеографические группы русского и китайского языков, представляющие образ жизни человека

Идеографическая группа	Количество УС русского языка	Количество УС китайского языка
Т Р У Д О В А Я ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	42	29

«Работать тяжело, терпеливо и покорно»	12 единиц	8 единиц
«Работать подневольно, всецело завися от обстоятельств»	10 единиц	13 единиц
«Работать четко, без перерывов»	2 единицы	
«Работать с энтузиазмом»	4 единицы	
«Отрицательное отношение к работе»	8 единиц	
2. « БЫТОВЫЕ И МАТЕРИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА	46 единиц	29 единиц
Жить обеспеченно, в достатке, без забот	28 единиц	16 единиц
Жить в плохих бытовых условиях, неустроенно	6 единиц	8 единиц
СОЦИАЛЬНЫЕ И ВНУТРИСЕМЕЙНЫЕ СВЯЗИ ЧЕЛОВЕКА	39 единиц	37 единиц
Жить одиноко и замкнуто	14 единиц	8 единиц
Вести кочевой образ жизни	11 единиц	12 единиц
Внутрисемейные отношения	14 единиц	23 единицы
ЖИЗНЕННАЯ ПОЗИЦИЯ ЧЕЛОВЕКА	19 единиц	14 единиц

Безответственное равнодушное отношение к жизни	3 единицы	
Жить лениво	2 единицы	5 единиц
Жить в добровольном самоограничении и одиночестве	3 единицы	
Жить в соответствии с нормами общества	3 единицы	
Жить в антисанитарных не достойных человека условиях	3 единицы	1 единица
У х о д и т ь о т о б щ е с т в е н н ы х и л и ч н ы х п р о б л е м	2 единицы	2 единицы
Вести паразитический образ жизни	3 единицы	6 единицы

Как следует из представленной таблицы, безэквивалентными относительно китайского языка являются такие группы УС русского языка как «работать четко, без перерывов», «работать с энтузиазмом», «отрицательное отношение к работе», «безответственное равнодушное отношение к жизни», «жить в добровольном самоограничении и одиночестве», «жить в соответствии с нормами общества». Примерно одинаковая номинативная плотность выделенных ИГ в русском и китайском языках свидетельствует об их важности для носителей этих двух лингвокультур.

Проведенный лингвокультурологический анализ групп УС в двух языках позволяет сделать выводы о эквивалентности / безэквивалентности представленных УС русского и китайского языков. Результаты представлены

в таблице № 6.

Таблица № 6. Русские УС, характеризующие образ жизни человека, на фоне УС китайского языка

Русские УС, безэквивалентные относительно китайского языка	Китайские УС, безэквивалентные относительно русского языка	Эквиваленты
---	---	--------------------

<p>работать как зверь, как проклятый, как ненормальный вкалывать как (ломовая) лошадь, как Папа Карло вертеться/крутиться как белка в колесе работать как конвейер / как автомат как (заведённая) машина, как огонь, как береста гореть, как чёрт</p>	<p>医生 как врач, 搬运工 как грузчик, 老师 как преподаватель, 陀螺 как волчок, 骆驼 как верблюд, 保姆 как няня, 仆人 как слуга, 马戏团的动物 как животные цирка, 童工 как рабочий-подросток, 纤夫 как бурлак, 煤老板 как хозяин горных шахт 富二代, как мажор; 土豪, как богач – выскочка; 富豪, как богач; 暴发户, как нуворши; 印钞机 как имея печатный денежный станок; 贵族 как барин/ 地主 как помещик 难民 как беженец; 农民工 как рабочий-мигрант из сельской местности, 猪圈 как свинарник, 狗窝 как собачья конура, 招待所 как хостел, 难民营 как лагерь для беженцев, 贫民窟 как трущобы, 悬崖 как на обрыве, 定时炸弹 как есть дистанционный снаряд в жизни, 寄人篱下 жить, как в гостях, 流浪儿 как беспризорник; 背包客 как рюкзаки; 蚁族 как муравьиное племя,</p>	<p>Как муравей, как пчела, как вол, как ишак, как осёл, как дурак, как бобик, как Золушка, как каторжник, как каторжный, как раб/раба, как батрак, как невольник, как домработница, как крепостной, 国, как король, как царь / царица, как на курорте, как у отца за пазушкой, как в раю, как в сказке, жить как бобыль, жить как нищий, жить как арестант, жить как в аду, жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом, жить как на вокзале, как бездомный кобель, жить как спартанец (спартанцем); (жизнь) где как в монастыре, как отшельник, как пустынный, жить как одна душа жить как кошка с собакой жить (расти) как полевой цветок, жить как под стеклянным колпаком. Расти как <сорная> трава жить как в оранжерее жить как в теплице жить как тепличное растение, жить как свинья; Прятать голову в песок (перен.): как страус Сидеть в шели</p>
<p>идти / ходить как на каторгу, эшафот, казнь, пытку, заклание, костер, барщину, наказание жить как фон-барон (фон-бароном); Жить как помещик, как сыр в масле кататься (купаться),)жить/зажить как барин (барином); жить как паша; жить как министр; жить как [турецкий] Султан; Жить как барин/барыня Жить (находиться) где как у бога за пазухой; Жить, находиться, чувствовать себя и т.п.: как у Христа/у бога за пазухой; жить как у (родного) отца [с матерью (матушкой). Жить как при коммунизме; жить как в раю; жить как в сказке</p>	<p>自闭症患者 как лица с высокофункциональным аутизмом, 候鸟 как перелётные птицы; 大雁 как дикий гусь, 一个灵魂 как одна душа, 鸳鸯</p>	<p>鸳鸯 как муравей, как пчела, как вол, как ишак, как осёл, как дурак, как бобик, как Золушка, как каторжник, как каторжный, как раб/раба, как батрак, как невольник, как домработница, как крепостной, 国, как король, как царь / царица, как на курорте, как у отца за пазушкой, как в раю, как в сказке, жить как бобыль, жить как нищий, жить как арестант, жить как в аду, жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом, жить как на вокзале, как бездомный кобель, жить как спартанец (спартанцем); (жизнь) где как в монастыре, как отшельник, как пустынный, жить как одна душа жить как кошка с собакой жить (расти) как полевой цветок, жить как под стеклянным колпаком. Расти как <сорная> трава жить как в оранжерее жить как в теплице жить как тепличное растение, жить как свинья; Прятать голову в песок (перен.): как страус Сидеть в шели</p>
<p>Жить как человек/люди жить как скоты, жить</p>	<p>鸳鸯 как муравей, как пчела, как вол, как ишак, как осёл, как дурак, как бобик, как Золушка, как каторжник, как каторжный, как раб/раба, как батрак, как невольник, как домработница, как крепостной, 国, как король, как царь / царица, как на курорте, как у отца за пазушкой, как в раю, как в сказке, жить как бобыль, жить как нищий, жить как арестант, жить как в аду, жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом, жить как на вокзале, как бездомный кобель, жить как спартанец (спартанцем); (жизнь) где как в монастыре, как отшельник, как пустынный, жить как одна душа жить как кошка с собакой жить (расти) как полевой цветок, жить как под стеклянным колпаком. Расти как <сорная> трава жить как в оранжерее жить как в теплице жить как тепличное растение, жить как свинья; Прятать голову в песок (перен.): как страус Сидеть в шели</p>	<p>鸳鸯 как муравей, как пчела, как вол, как ишак, как осёл, как дурак, как бобик, как Золушка, как каторжник, как каторжный, как раб/раба, как батрак, как невольник, как домработница, как крепостной, 国, как король, как царь / царица, как на курорте, как у отца за пазушкой, как в раю, как в сказке, жить как бобыль, жить как нищий, жить как арестант, жить как в аду, жить (сидеть) как на вулкане, жить как на бочке с порохом, жить как на вокзале, как бездомный кобель, жить как спартанец (спартанцем); (жизнь) где как в монастыре, как отшельник, как пустынный, жить как одна душа жить как кошка с собакой жить (расти) как полевой цветок, жить как под стеклянным колпаком. Расти как <сорная> трава жить как в оранжерее жить как в теплице жить как тепличное растение, жить как свинья; Прятать голову в песок (перен.): как страус Сидеть в шели</p>

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный лингвокультурологический анализ УС русского языка, характеризующих образ жизни человека, на фоне аналогичных единиц китайского языка позволяет сделать следующие выводы.

Анализ структурных моделей устойчивых сравнений русского языка и китайских компаративных фразеологизмов позволяет выделить в рассматриваемых языках группу устойчивых сравнений с союзом *как*, которые выступили в качестве материала исследования: русские УС представлены 146 единицами, китайские УС - 109 единиц .

Идеографическая классификация собранных единиц на фоне китайского языка показала, что основные тематические группы УС русского языка совпадают с тематическими группами китайского языка, что свидетельствует о совпадении языковых картин мира, характеризуемых с помощью УС. Наибольшей номинативной плотностью характеризуются ИГ «Трудовая деятельность» (46 русских / 29 китайских УС), «Бытовые и материальные условия жизни человека» (42 русских / 29 китайских УС), «Социальные и внутрисемейные связи человека» (39 русских / 37 китайских УС), что говорит о значимости этих фрагментов картины мира для носителей русского языка. Только в русском языке представлены УС со значением «работать четко, без перерывов», «работать с энтузиазмом», «отрицательное отношение к работе», «безответственное равнодушное отношение к жизни», «жить в добровольном самоограничении и одиночестве», «жить в соответствии с нормами общества». Подавляющее большинство рассмотренных УС как в русском

языке, так и в китайском имеют отрицательную оценку и сопровождаются пометой «неодобрительное». УС с положительной оценкой малочисленны (например, *работать как муравей, как пчела, жить душа в душу, жить как все, жить как люди, жить как голубь с голубкой, жить как король / королева, жить как у бога за пазухой, жить как в сказке, жить как в раю*. При одинаковой форме УС может наблюдаться разница в оценке. Так, УС *жить как помещик* в русском языке не фиксируется с пометой «неодобрительное». В китайском языке оно имеет отрицательную коннотацию, так как помещик однозначно воспринимается как лицо, угнетающее других людей. Проведенный анализ показал сходство фрагмента русской и китайской языковых картин мира, характеризующего образ жизни человека, что объясняется универсальностью взглядов на поведение человека как члена общества. Так, в обеих культурах положительно оценивается трудолюбие человека, его семейственность, но однозначно осуждается кочевой и паразитический образ жизни, отсутствие у человека стремления к прочным дружеским отношениям с людьми, как в социальном плане, так и в семье, излишняя опека по отношению к детям, а также лень, неряшливость.

Анализ системы эталонов сравнения русского языка на фоне китайского позволяет сделать вывод о представленности в них основных тематических групп эталонов. Наиболее многочисленные группы - это наименования лиц (в русском 30 единиц; в китайском: 42 единицы), зоонимы (в русском 26 единиц; в китайском: 22 единицы). Не так многочисленны фитонимы и их части (в русском 5 единиц; в китайском: 4 единицы), единичными являются мифологемы (в русском 7 единиц; в китайском: 3 единицы). Также встречаются прецедентные имена: в русском *Иванушка, папа Карло*, в двух языках *Золушка* и в китайском языке имена реальных людей *Ван Диньси* и *Цзяо Юйлун* и герой известного мультфильма *Ленивый ягненок*. Из наименований лиц эквивалентными являются номинации со значением социального статуса

человека, что говорит об общности социально-культурного опыта носителей языков. Однако в китайском языке в качестве эталонов сравнений чаще встречаются наименований людей по профессии (врач, грузчик, преподаватель) и по родственным связям (братья, сестры, двойня). Для китайской культуры не типично сравнение тяжело работающего человека с человеком ненормальным или сумасшедшим. Также в китайских УС лакунарной является группа УС, характеризующая отрицательное отношение к работе. Среди эталонов –зоонимов, положительно характеризующих отношение человека к работе, эквивалентами являются *муравей и пчела*, эталонами тяжелого труда в обеих культурах являются *вол, ишак, осел, бобик*. И в китайском и в русском языках эталоны *собака, бездомный кобель и свинья* используются в УС с негативной оценкой условий жизни человека, а эталон *кошка с собакой* - при характеристике внутрисемейных отношений. В русской культуре замкнутый, одинокий образ жизни ассоциируются с животными, ведущими ночной образ жизни и селящимися в замкнутых, ограниченных пространствах. Для китайской культуры такие сравнения не характерны. Человека, ведущего замкнутый образ жизни, обычно сравнивают не с животным, а с лицом, для которого такой образ жизни характерен. В эталонах УС рассматриваемой группы в двух языках также используются названия построек и мест (*квартира, дом, проходной двор, постоянный двор, вокзал* – в русском языке, *собачья конура, хостел, лагерь для беженцев, трущобы, свинарник* – в китайском). Национально обусловленными, восходящими к религиозной традиции являются русские эталоны *черт, бог, Христос*. Эквивалентами выступают эталоны –мифологемы *рай, ад* как широко известные и употребляемые в разных культурах названия мест, где пребывают праведники и грешники. Национально специфичными можно считать эталоны *как рыба и вода, как цветы и листья, как мандаринки, как кусок мяса, как ленивое яйцо*, что объясняется наблюдательностью и вниманием китайцев к природному миру. Различия в эталонах и образных

основаниях устойчивых сравнений русского и китайского языков объясняются национально обусловленными стереотипными представлениями, которые зависят от обиходно-культурного опыта представителей этносов.

Список использованной литературы

1. Алёшин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека (лингвокультурологический аспект): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 – СПб., 2011. – 263 с.
2. Бойко Л.Г. Культурно маркированное содержание устойчивых сравнений русского языка: Автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Волгоград, 2009. - 26 с.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-160.
4. Воробьев ВВ. Лингвокультурология: теория и методы. - М.: Лабиринт, 1997. - 336 с.
5. Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов / В.Г. Гак // Фразеология в контексте культуры. – М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1999. – С. 260-265.
6. Гюлумянц К.М. О характере лексической сочетаемости устойчивых сравнений / К.М. Гюлумянц // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: Метериалы межвузовского симпозиума. – Вып. 1. –Тула: Тульский гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого, 1968. – С. 228-229.

7. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: ООО «Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 с.
8. Ионова, И.А. Адъективные фразеологические единицы со структурой сравнения в современном русском языке / И.А. Ионова // Русский язык в школе. – 1975. – №5. – С.97–101.
9. Касевич В.Б. Буддизм. Картина Мира. Язык / В.Б. Касевич. СПб.: Центр «Петерб. Востоковедение», 2004. - 284 с.
10. Карцевский С. Сравнение // Вопросы языкознания. №1.1976.-с.107 -112
11. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2003. — 349 с.
12. Кочедыков Л.Г. Варианты фразеологических единиц (На примере устойчивых сравнений русского языка) // Вопросы теории и методики русского языка / Труды XI Зональной научной конференции. – Ульяновск 1969.- С. 104-113.
13. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. - М.: «Гнозис», 2003. - 375 с.
14. Красных, В.В. Грамматика лингвокультуры, или что держит языковую картину мира? / В.В. Красных // Экология языка и коммуникативная практика. -2013. -№ 1. - С. 122-130.
15. Кунин А. В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках (опыт сопоставительного анализа) // Русский язык за рубежом. – 1969. – № 3. – С. 80-86.
16. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
17. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и

фразеологии. – Краснодар, 1999. – 148 с.

18.Ли Ч. Устойчивые сравнения, описывающие характер человека, в русском и китайском языках / Ч. Ли // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. - 2014. - № 2. - С. 90-93.

19.Малькова В.В. Реализация тематического поля «внешность человека» в устойчивых сравнениях русского и немецкого языков / В.В. Малькова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. - 2013. - № 4. - С. 39-43.

20.Марьянчик В.А. Аксиологическая функция устойчивых сравнений в медиа-политическом тексте / В.А. Марьянчик // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. - 2009. -№ 1. - С. 97-102.

21.Маслова В.А. Лингвокультуролог. - М.: Академия, 2001. - 282с.

22.Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. 2-е изд. М.: Академия, 2004, - 208 с.

23.Маслова В. А. Сравнение-стереотип как фрагмент образа мира и его национальная специфика // Языковое сознание и образ мира:Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. – М.:Ин-т языкознания РАН, 1997. – С. 101-102.

24.Мокиенко В. М. Славянская фразеология. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 286 с.

25.Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. - 284с.

26.Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии:

Монография. – Л.: Просвещение, 1978 . – 159 с.

27. Подхомутников В.Г. Лингвокультурологические особенности устойчивых сравнений в русском и английском языках: (на примере идеографического поля "Внешность"): Автореф. ... дис... канд. филол. наук. - Омск, 2002. - 19с.

28. Ройзензон, Л. И., Шугурова, З. А. Теоретические проблемы компаративной фразеологии и лексикографии // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: Материалы IX Всесоюзного координационного совещания. – Баку: АН АзССР, 1964. – С. 12-21.

29. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

30. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. -192 с.

31. Шмелева Т. В. К проблеме национально-культурной специфики «эталона» сравнения (на материале английского и русского языков) // Этнопсихолингвистика. – М., 1988. – С. 120-124.

32. Юрков Е.Е. К вопросу о базовых понятиях лингвокультурологии // Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспектах. Научно- методические матер. – СПб., 2003. – С. 8-22.

33. Яковлева Е. С. К описанию языковой картина мира // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1-3. С. 47-56.

Список словарей и источников и их условных обозначений

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская

энциклопедия, 1966. – 607 с. (Ахманова).

2. <https://bkrs.info/> («Большой Китайско-Русский Словарь»)

3. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая / Н.Н. Воропаев. - М.: Издательство ВКН, 2015. - 384 с. (Воропаев).

4. Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: около 1 300 словарных статей. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ЗАО НПП «Ермак», 2004. – 285, [3] с. (Горбачевич).

5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 2. И-О-СПб., М.: Издание Вольфа, 1905. с., 2030 стб.. (Даль).

6. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка : краткий тематический словарь. – М. : ФЛИНТА, 2011. – 300 с. (Лебедева).

7. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/> (НКРЯ).

8. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка – М.: Русские словари, 2001. – 800 с. (Огольцев).

9. Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. — СПб.: Норинт, 2003. – 608 с. (Мокиенко).

10. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Отв. ред. Н.Ю. Шведова.- М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007.- 1175 с. (Шведова).

11. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. - М.: «Аделант», 2014. - 800с. (Ушаков).

12. 商务印刷馆 2002 年 1 月 («Фразеологический словарь китайского языка Синьхуа»). Составитель: Центр исследования словарей при издательстве «Шаньху». Издательство: «Шаньху», 2002).

13. 新华成语字典, 2009 年 6 月 («Фразеологический словарь китайского языка Синьхуа»). Составитель: Центр исследования словарей при издательстве «Коммерческая Пресса». Издательство: «Коммерческая Пресса», 2009).